



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

9.8  
24  
85

A 942,511

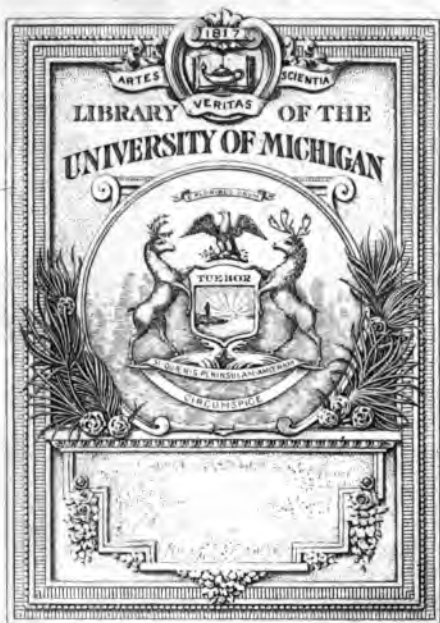
THE ROMANCE  
OF  
DAUDE DE PRADAS  
OR THE  
FOUR CARDINAL VIRTUES

TRANSLATED WITH SOME NOTES BY  
AUSTIN STICKNEY,

FLORENCE,

BY WHITE BROTHERS, SUCCESSORS OF R. LEONARDI.

1879.



D 5

AUTHOR: Langlois, Ernest

TITLE: Origins & Sources

CALL NO. D5 B58 V.58

Copy No.	Location	Copy No.	Status
	Agric		available
	Biol Sc		chg; due
	Brows		cl.res.
	Comm		Bindery
	Edu		carrel
	Eng Grad		missing
	Fine Ar		claims ret
	For.Lang		save on bk
	Hea.Ctr.		Other
	Hist.Grad		
	Home Ec		chg; due
	MAIN		chg; due
	Music		
	Soc.Wk.		
	UGL		
	OTHER		







D2  
S85

THE ROMANCE  
OF  
DAUDE DE PRADAS.





**THE ROMANCE**  
OF  
**DAUDE DE PRADAS**  
ON THE  
**FOUR CARDINAL VIRTUES**

EDITED WITH BRIEF NOTES BY

**AUSTIN STICKNEY.**

---

**FLORENCE,**

**A. WÜRTEMBERGER, SUCCESSOR OF E. LÆSCHER.**

—  
1879.

849.8  
D24  
S85



2m. Lang.

72

-10-31

4884

---

## INTRODUCTION.

---

‘dels auzels prendedors,’ and that he wrote songs. The songs however, not being the expression of real feeling, were not popular, or often sung.

There is in the Collection Doat (*Par. Bibl. Nat. Salle des Mss.*) V, 174 the ‘Acte de l’hommage fait par Henry, Comte de Rhodés, au Comte de Leicestre, Seigneur de Montfort, VII Idus Nov. 1214.’ At the

• 8112

---

ERRATUM:

*On p. 6, l. 10 read: « a document of the year 1225, »*

Am. Lang.  
22  
-10-31  
4884

---

## INTRODUCTION.

---

Very little is known of the life of Daude de Pradas. The short notice which in some manuscripts is prefixed to his songs merely tells us that he was from Rouergue, of the town of Pradas, near Rhodéz; that he was canon of the church of Maguelonne, a man of talent and learning, a great *connaisseur* 'dels auzels prendedors,' and that he wrote songs. The songs however, not being the expression of real feeling, were not popular, or often sung.

There is in the Collection Doat (*Par. Bibl. Nat. Salle des Mss.*) V, 174 the 'Acte de l'hommage fait par Henry, Comte de Rhodés, au Comte de Leicestre, Seigneur de Montfort, VII Idus Nov. 1214.' At the

end of this document we find among the names of the witnesses ‘ D. de Pradas, Magistro W, canonicis Ruthenensibus. ’ It would seem then that Daude was canon at Rouergue before he went to Maguelonne; unless perhaps he held both positions at the same time.

In the Statuta Magalonsis Ecclesiæ, <sup>(1)</sup> under date of 4 and 5 Nov. 1331, we find a document which was executed ‘ in presencia et testimonio dictorum arbitratorum et Deodati, canonici ejusdem ecclesiæ Magalone, qui jussus hæc omnia scripsit. ’

Almost as little is known of his friends or protectors. One <sup>(2)</sup> of his songs was written on the death of Uc Brunet; another <sup>(3)</sup> is dedicated to Guy d’Uysselh; still another <sup>(4)</sup> to a seigneur of Arles, who, according to Millot, was probably Guillaume d’Obriac, podestà of Arles in the year 1213. The

---

<sup>(1)</sup> *Mémoires de la Société Archéologique de Montpellier*, août 1869, pag. 638.

<sup>(2)</sup> Ben·deu esser solatz marritz.

<sup>(3)</sup> En un sonet guay e leugier.

<sup>(4)</sup> Ab lo dous temps que renovela.

brothers of Rocafuelh, who are mentioned in the same song, possessed the château of that name in the diocese of Nîmes. The poem on the four cardinal virtues is dedicated (v. 1795) to the bishop Esteves, who was doubtless Estèphe III de Chalançon, bishop of Puy en Vellay from 1220 to 1231. The date of the composition may therefore be placed somewhere between these limits.

It is difficult to see why the songs of Daude de Pradas were not more successful, for they are hardly inferior to the common average; and the large number of manuscripts in which they are found would seem to indicate that they were very generally known. His complete failure however to win the favor of the fair sex is placed beyond a doubt by his continual complaints:

Ai quan baralh e quan sospir  
Quan pessamen e quan cossir  
Ai per amor sufert ancse;  
E neguna res pro nom te  
Ab lieys que se e me destrigua.

Si per amor servir.

*Par. Bibl. Nat. Ms. Fr., 856 f. 159.*



Whatever may have been the merit or success of his songs, there is great reason to suspect his fitness for the religious life. There are passages in the song on the death of Uc Brunet which are anything but reverent in their tone. It seems therefore not improbable that the poem on the virtues was the work of his later years and the result of more mature reflection; its general tone is certainly moral rather than religious.

The subject-matter of the poem is not original; it is nearly all drawn from the treatise of Martinus, bishop of Braga in Portugal during the latter part of the sixth century. This treatise was written for Myron, king of Gallicia, was often published under the title of ‘*Formula honestæ vitæ*,’ and was regarded as the work of Seneca.<sup>(1)</sup> M. Gaston Paris (*Vie de S. Alexis*, pag. 213) has published a few verses of the beginning

---

<sup>(1)</sup> *Senecæ Opera*, vol. III, ed. Haase. Teubner, Leipzig. The citations in the notes are made from this edition.

and end of a French poem <sup>(1)</sup> taken to some extent from the same source; but in this the imitation is much less exact.

The order of topics in the original is very closely followed in the Provençal poem, but each one is treated at much greater length. The original treatise occupies about seven pages in the edition of Haase, while in the poem the same subjects are expanded to the length of seventeen hundred and ninety-two lines. The author does not seem to have drawn from other sources; it is only possible that in the long and tedious passage vv. 965-1080 he had in mind the fable of Hercules, Xenophon, Mem., lib. II.

The only manuscript which contains the poem is in the library of St. Mark's at Venice, Append. XI, and is indicated by the letter V in the Grundriss of Bartsch. It consists at present of ff. 29-149. The first part, containing songs of the troubadours, has been published by Grützmacher in the

---

<sup>(1)</sup> *Par. Bib. Nat. Ms. Fr. 12471 f. 89.*

Archiv f. d. Studium d. neueren Sprachen, XXXVI, 379. The date is fixed by the note at the end of the longer poem: ' Anno Domini MCCLXVIII II Kalendas Junii si×gnum R. Decapelades qui scripsit, ' etc. The manuscript belonged in the last century to the family Nani, from which it passed to the Royal library.

Its critical value is very slight, and the orthography extremely variable, as may be seen from the following details:

*L mouillé* is indicated by:

*ll* — *nulla* 1338, *perill* 533, *cavalliers* 666.

*il* — *foils* 1114, 1218.     •

*ill* — *acuilla* 728, 812, *aureilla* 757, *nulla* 609, 687, 1183, 1189.

*yl* — *trebayl* 842, *foyl* 776, 1120, *oyl* 1072.

*yll* — *nuylla* 457, *recueyll* 465.

*N mouillé* is denoted by:

*in* — *lauseina*.

*yn-Seyner* 246, *seynoria* 834, *poyn* 274, 382, 918, *puynet* 193, *loyn* 215, 275, *luyn* 214.

*yng* — *poynng* 1068.

*ynh* — *compaynha* 1577.

*yni* — *compaynia* 881.

*Y = i* cons. *yeu* 105, *yest* 270, *soyornar* 7, 11, 74, *lausenyar* 1712, *poyras* 549, 641, 652, 763.

*Ay = ai*, *fay* 19, 27, 62, 215 and often, *ay* 121, 133, 574; but *ai* is quite as often used.

X = *ss*, *laxa* 6, 918, *laxcs* 1332, *exir* 926, 1076, *de-xendre* 515.

X = *ch*, *drexa* 787 in rhyme, *adrexā* 1331, *adrexamen* 441.

The rule of *s* in the nominative is not consistently observed, and no corrections have been made under this head.

I have endeavoured in the text to give the reading of the manuscript exactly, only making such corrections as seemed necessary by reason of the carelessness of the copyist. Letters or words added are enclosed in [ ]; those which are to be stricken out in ( ); all other changes are mentioned in the notes. I have cited several passages from the Latin original by way of illustration, and explained some of the difficult words or phrases; as a general rule however words which are found in the *Lexique Roman* of Raynouard are left without comment. There still remain a half dozen words or phrases, designated in the text or the notes, of which I can give no explanation; and I should be obliged to any

one who might take the trouble to propose one.

I am quite aware that the poem has very little general interest; but passing the spring of last year near the library of San Marco, I examined the manuscript in which it is preserved; and students of Romanic literature will understand how easily I became interested in the linguistic features of the work, which constitute my chief reason for offering it for publication.

I desire also to express my warmest thanks to my learned friends Prof. Paul Meyer of Paris, who had the goodness to read the proof of the text; and Prof. N. Caix of Florence, who has taken a great interest in the work, and made many valuable suggestions.

A. S.

Florence, February 5<sup>th</sup>, 1879.

**THE ROMANCE**  
**OF**  
**DAUDE DE PRADAS.**



---

AICI COMENZA EL ROMANZ  
D'EN DAUDE DE PRADAS.<sup>(1)</sup>

---

Honestatz es e cortesia 120 R.  
Pessar tal re que bona sia.  
Pessar deu hom que pessar pes  
Don pusca venir calque bes.  
5 Trop es hom vueg e vas e caus,  
Qui pessar laxa per repaus.  
Nuls hom non deu tan soyornar,  
Que pessar ne deia laissar.  
Pessars es soyorns e estuzis,  
10 E soyor[ns] ses pessar es cruzis.  
Doncs, qui ben pessa, ben soyorna ;  
Car bos <sup>(2)</sup> pessatz en ben dir torna,

---

<sup>(1)</sup> The title is written in another hand.

<sup>(2)</sup> *bos*, ms. *bes*.



E bos dirs torna en ben obrar ;  
Per zo deu hom ades pessar.  
15 Per bo pèssat, dig et obrat,  
Son tug li sen del mon trobat.  
Seyners <sup>(1)</sup> es bos pèssatz e payre  
De ben dire <sup>(2)</sup> e de ben fayre ;  
Res nos ditz nis fay ben ne gen.  
20 Se bos pèssatz no y cossen.  
De se meçeis es pèssamentz  
Caps e meis luecs e complimentz.  
Qui be no pessa zo que pessa,  
Per niënt trebailla sa pessa.  
25 Qui ben no pessa zo que ditz,  
Sos ditz no an cap ni razitz.  
Qui ben no pess' aco que fay,  
Sos fait es vas, e tost desvay.  
Pèssatz en quatre partz si part ;  
30 E sab hom de cascuna part  
Cossi a nom propriamen ;

---

<sup>(1)</sup> *Seyners*. The copyist writes here and in l. 249 *seyers*, and in ll. 1094, 1096, 1390, 1394, *seyor* with a point over the *y*. He sometimes uses the point even where he writes *seynor*, with *n*. I have written *seynor* in all cases.

<sup>(2)</sup> *dire*, ms. *dir*, corrected for the verse; for the hiatus cf. 132, 388, 434.

Car nom segon quez <sup>(1)</sup> obra pren.  
Pessamentz son totas essemz, 120 v.  
E cel nom retenon totz temps ;  
35 Per totas quatre vay eguals,  
Cals que sia o bos <sup>(2)</sup> o mals  
Lo pessatz o endifferentz.  
Ço es pessatz qu'a <sup>(3)</sup> totas gentz  
Adutz tot jorn ne(s)cessitatz ;  
40 E non es merce ne peccatz ;  
Car per forza faire cove,  
Non y ha peccat ni merce.  
Aquil forza es naturals,  
Per que non pot oïm far ren als.  
45 Cogitatio vai prime[i]ra  
De las partz ; qu'es de tal maneira,  
Qu'entendre la pot leu cascus.  
Car ço es pessamentz cofus  
Que ven en cor aïssi corren  
50 Que negus hom no s'en <sup>(4)</sup> deffen,  
Ne per re no s'en <sup>(5)</sup> pot deffendre.

---

(1) *quez*, ms. *quex*.

(2) *bos*, ms. *bes*.

(3) *qu'a*, ms. *que*.

(4) *no s'en*, ms. *nossen*.

(5) *Ms. nosen*.

Pero se i vol un pauc entendre  
A devezir e a jutgar  
E cossentir e desliurar,  
55 Ço es deliberatios.  
Vaus cest pessat s'atrai raizos,  
E çai e lay tan lo balanza,  
Tro que n'a presa ben esmanza.  
Apres si fai le <sup>(1)</sup> jutgamentz ;  
60 Adoncs [i] ven consentimentz.  
Cossentz es, car le sens s'atrai  
Al jujament que razos fay.  
Cant es jutgatz e devezitz  
E deliuratz e consentitz,  
65 Adoncs ven delieg, qu'es la fis 121 R  
Per cui totz pessatz si complis  
E se mezeis, et es entiers ;  
E non o pot esser estiers.<sup>(2)</sup>  
Pero, avan quel delieg venga,  
70 Sel pessatz es mals, om l'estenga,  
E get lo de son cor viatz,  
Que no y pusca faire jatz ;  
Car si delieg i atrobava,  
E gaires ab lui sojornava,

---

<sup>(1)</sup> *le* ; the form is frequent, cf. 61, 77, 583, 1001, 1014.

<sup>(2)</sup> *estiers*, ms. *entiers*.

75 Peccatz seria puis mortals  
Cel c'avantz era venials.  
Mas cant le pessamentz es bos,  
E 'n pot venir onors e pros,  
Aquel deu esser ben pessatz,  
90 E pueis ben dig e ben obratz.  
Aytal pessamentz es plazentz,  
E tayn si ad omes valentz.  
Ancars y a un pessamen,  
Quez es fraire de marrimen ;  
85 Aquest es dels malvatz baros,  
A cui desplatz condugtz e dos,  
Pretz e valors, joy e solatz ;  
E per aquo a nom malvatz.  
Cest pessamentz es de tristor ;  
90 E vuel que sia totz tems lor,  
E aisi totz tems lor escaya,  
Que bona res part no i aya.  
E tug cel quez amon valor  
Vuel que person de vera amor ;  
95 Car vera amor es caritatz,  
Ço es plazers vers, gaug e gratz ;  
E per zo a nom caritat(z),  
Car es bona e ven de grat ;  
De grat ve, e de grat si dona,

100      Que non aten c'om la semona ;  
Bona es e non costa ren,  
Car a cels qui la volon ven.  
Ver' amors es, qui a cascun  
Ço qu'es <sup>(1)</sup> sieu propri fai comun ;  
105      Ver' amors vol, e vueill o yeu,  
Sia comun so qu'era meu.  
Mos <sup>(2)</sup> pessamentz era mieus totz  
Avan que fos tornatz e motz ;  
Ar es e motz, ar es comus,  
110      E tant cant yeu y a cascus.  
E sap mi bon, car es de sen,  
Que deu anar cominalmen.  
Car sens es us avers tan cars,  
Que non l'es obs seyners avars.  
115      Et un proverbi dizon tuig  
Que sens rescost <sup>(3)</sup> non porta frug.  
Et avers, cant esta resclaus,  
Non ret a nueill <sup>(4)</sup> ni lag ni aus.  
E mais pessar aitan mi platz,

---

<sup>(1)</sup> *qu'es*, ms. *quies*.

<sup>(2)</sup> *mos*, ms. *mas*.

<sup>(3)</sup> *rescost*, ms. *rescast*.

<sup>(4)</sup> *a nueill*, ms. *ainneill*. *Aus* = "vellus"; Donat. Prov. ed. Stengel p. 43. The word exists in modern Provençal; Mistral, Mirèio, Cant 4, Str. 5.

- 120 Que per pessar estau em patz.  
Per amor de pessar diray  
Un bon perrat que perrat m'ay.  
De quatre vertutz principals,<sup>(1)</sup>  
Quez om apella cardenals,  
125 Que deu aver totz crestians  
E tots Judieus et totz pagans  
E totz hom segont son poder,  
Qui vol proeza mantener  
E conversar adrechamen 122 R.  
130 Segon Dieu e segon la gen  
Ab cui deu viüre e estar  
Ses mal dire e ses mal far,  
Ay bastit un petit romanz ;  
Mais qui be l'enten, ben es grantz.  
135 De motz es paubres veramentz,  
Mais de sen es rics e manentz  
A cels quez apenrel volran  
E per obras lo compliran.

---

(1) Form. I, fin.: Quatuor virtutum species multorum sapientum sententiis definitæ sunt, quibus animus humanus componi ad honestatem vitæ possit; harum prima est prudentia, secunda magnanimitas, tertia continentia, quarta justitia. Singulæ igitur his officiis, quæ subtus annexæ sunt, honestum ac bene moratum virum efficiunt.

Cestas vertutz cardenals <sup>(1)</sup> son ;  
140 E dirai vos per cal raizon.  
Cest mot, quez hom ditz cardenal,  
Qui ben l'enten, pezillar <sup>(2)</sup> val.  
Cardenals ven de *cardian*,  
Et en Grezesc val aizo tan  
145 Com pezillars en nostra lenga ;  
Per zo par be que d'aqui <sup>(3)</sup> venga.  
Pezillars es zo que la porta  
Sus <sup>(4)</sup> el lundar sofre e porta,  
Clauzen et ubren la sosten,  
150 E torneyan son luec reten.  
Cardenal son dig per aizo  
Cil de Roma, qui bels espo ;  
Car regir devon e portar  
Santa Eglieiza e governar.  
155 E l'apostoli, qu'es vicaris <sup>(5)</sup>  
De Jhesu Crist e vers armaris  
De la fe e porta e us,

---

<sup>(1)</sup> *cardenals*, ms. *cadernals*.

<sup>(2)</sup> *pezillar*, "hinge."

<sup>(3)</sup> *d'aqui*, ms. *diqui*.

<sup>(4)</sup> *Sus*, ms. *Sis*.

<sup>(5)</sup> *casus* (i. e. of the cardinals) ought to support the pope (*l'apostoli*); they should govern those who are under them (*segon baylia*), and obey the pope (*per seynoria*).

Deu sofrir e portar cascus,  
E governar segon baylia  
160 Et obezir per seynoria.  
Vertutz es dixa de verdor; 122 v.  
Car erba vert segon color  
Ha en se forza de natura;  
E tan quan la verdors i dura  
165 Viu ades e creis e amplis  
Cel luech on natura l'asis.  
Vertutz es doncs verdor de cor,  
Quel ten vert dedins e defor(s);  
Viu lo ten e fre[s]c e jausen,  
170 Que non tem freg ni caut ni ven.  
Freg es malvestatz, que destreyn  
Los malvatz <sup>(1)</sup> tan fort quels esteyn.  
E cautz es tribulatio,  
Trebaill d'angoissa e passios  
175 E tug enueg qu'el segle venon  
A cels que mala vida menon  
E repren mala conscienc(i)a,  
Quez es durable penedenza.  
Ventz es erguil de vanidat,  
180 Don nayson tug l'autre peccat.

---

<sup>(1)</sup> *malvatz*, ms. *malautz*.





200 Que nulla res non pot abatre  
Cel home, quez elas regisson ;  
Daus totas partz tan lo garnisson,  
E fan li pezillar tan fort,  
Que non tem neis peril de mort.  
205 Cil davant a nom providenza,  
O savieza, o prudença.  
Savieza noms vulgars es ;  
Mais l'autre dui non o son ges  
E nostra lenga enaissi ;  
210 Car trop retrazon al lati.  
Mais em Polla et en Toscana  
Son vulgar e paraula plana.  
Providenza vol dire tan  
Com far luyn esgardar avan.  
215 Providenza fay loyn gardar  
Ab uells <sup>(1)</sup> de cor ço c'om deu far.  
Aisso eis dizon l'autre nom,  
Qui bels enten de cap e som.  
Davan estai cesta vertutz  
220 Si com ferm e feels <sup>(2)</sup> escutz ;  
E cel qui la vol e la te  
Cosseil ades per bona fe,

---

<sup>(1)</sup> *uells*, ms. *uills*.

<sup>(2)</sup> *feels*, ms. *feeles escutz*.

E parl ab lui privadamen,  
El ditz: " Amics, a mi enten ;  
225 Car bet promet, si creirem vols,  
Ja not venra ira ni dols, 123 v.  
Que ben not o passes leumen.  
E coseil ti premeiramen,<sup>(1)</sup>  
Que totas causas ben cossires,  
230 Estmes, perpresses et albires ;  
E non lur dons plus dignitat,  
Que natura lur n'a donat.  
Car saber deus, moltas res son  
Bonas, e an mala faisson ;  
235 Autras n'i a de bon semblan,  
Que son malas, plenas d'engan.  
Non las jutges doncs per semblanza,  
Mas per ver e per esprovanza.  
Totas cestas causas mondanas,  
240 Que leu passon, tengas per vanas ;  
Ja non gardes per maravilla....  
Not fazas plus ric ni plus gay  
Per causa que tot jorn desvai.

---

<sup>(1)</sup> Form. II, 1: Quisquis igitur prudentiam sequi desideras, tunc per rationem recte vives, si omnia prius aestimes et perpenses, et dignitatem rebus non ex opinione multorum sed ex earum natura constituas.

Ço quez auras sia ben t(i)eu; <sup>(1)</sup>  
245 Per te o despen e per Deu.  
De ton aver sias tan seyner,  
Que l'aver not pusca destreyner;  
Car jamais be no t'anara,  
Puis l'avens ton seyner sera.<sup>(2)</sup>  
250 Not fazas avol per non ren,  
Car avers leu va et leu ven;  
Et aquo n'a hom de gasain,  
Que despen aisi com s'atayn.  
Savis hom no merma ni creis,  
255 Ans es totora el mezeis;  
On que sia, el eis sera.  
Tan quan lo <sup>(3)</sup> tems nos camjara 124 R.  
De tal guisas sap adornar  
Ab lo tems que nol cal mudar.  
260 Mermars es quant om s'adolenta

---

<sup>(1)</sup> Form. II, 2: Nec apud te quæ habes, tanquam aliena servabis, sed pro te tanquam tua dispenses et utaris.

<sup>(2)</sup> *sera*, ms. *seria*.

<sup>(3)</sup> *Tan quan lo*, ms. *Tant lo*. — Form. II, 3: Si prudentiam amplecteris, ubique idem eris, et prout rerum modus ac temporis varietas exigit, ita te accommodes tempori, nec te in aliquibus mutes, sed potius aptes, sicut manus, quæ semper eadem est, et cum in palmam extenditur, et cum in pugnum restringitur.

Per dan o per mal que turmenta;  
Que <sup>(1)</sup> tals n'i a son tan dolon,  
Can ren perdon, que perdol sen.  
E mermas trop, qui tan s'espert,  
265 Se pert aver, quel sen ne pert.  
Creissers es qui s'ergoillosis,  
Tant qu'ent menspreza sos vezis.  
Mermars s'aven d'adversitat,<sup>(2)</sup>  
E creissers de prosperitat.  
270 Se savis yest, not campjaras ;  
En totz luecs totz tems us seras.  
Aissi com le mans,<sup>(3)</sup> can s'esten,  
Es mans, e pueis [tot] eissamen,  
Cant hom l'a tornada en poyn,  
275 Savis hom es us pres e loyn.  
A savi home s'aperte  
Qu'en dar conseyl pesse gran re,  
E ben l'esgarde e be serque,<sup>(4)</sup>  
Per tal que nuilla res no y berque.  
280 Savis hom no cre ni 'n descre

---

(1) *Que*, ms. *Per*, probably confounded with *Per* of the preceding verse.

(2) *d'adversitat*, ms. *de adversitat*.

(3) *mans*, masculine in this case; feminine in 402, 746.

(4) *be serque*, ms. *besserque*.

Tot ço c'om li ditz en desse ;  
E zo on coven a duptar  
No deu hom desempre jutgar ;  
Ansz deu retener la sentenza  
285 El cor, tro plena conoissenza  
Aia d'aizo, c'om li dira ;  
E aissi plus savis parra.  
Se savis iest, ren non aferms,  
(E) Entro qu'en sias fort be fermes 124 v.  
290 Quez es ço que vols afermar ;  
Car molts vetz menzo[n]ja par  
Aizo que sera veritatz ;  
E moutas vetz es falsetatz  
Ço que de primas sembla ver.  
295 Per zo coven ben assaber  
Que diras ; car, pueis quez er dicha,  
Ta paraula es cais escricha.  
Pueis qu'es eissida del carcais,  
Paraula non y torna mais ;  
300 Nulla paraula plus que ventz  
Non a fre, mas passa las dens.  
Si com l'amics fai mala cara <sup>(1)</sup>

---

(1) Form. I, 4: Nam sicut aliquando tristem frontem amicus, et blandam adulator ostendit, sic verisimilitudine coloratur veritas et ut fallat vel surripiat conatur.

Mantas vetz, el lausengier clara,  
Aissi veritatz si rescon  
805 Per semblant <sup>(1)</sup> e estai preon ;  
E falsedatz fai bel semblan  
Per miels semenar son engan.  
Savis hom no i er ja subtz, <sup>(2)</sup>  
Car totora estai menbratz,  
810 E lueihn avan ten son esgart,  
Per tal qu'en totas res si gart ;  
En son cor nota e prepausa  
Per razon de cascuna causa  
Cals fis la sec, qui la comenza.  
815 Savis om en ren nos bistenza, <sup>(3)</sup>  
Ne nuilla res non lo subt(i)e(i)ra ;  
Ne dira per nuilla mane(i)ra :  
' Non cujava que m'avengues  
Aisso c'aras avengut m'es.'  
820 Savis hom non esta en dupte,  
Que nuilla res l'avenga subte.

125 B.

---

<sup>(1)</sup> *semblant*, ms. *semblanc*.

<sup>(2)</sup> *subtz* ; cf. 316, 658. The usual form is *soptar*.

<sup>(3)</sup> Form. I, 5: Nihil tibi subitum sit, sed totum ante prospicias ; nam qui prudens est, non dicit : " Non putavi hoc fieri ; " quia non dubitat, sed expectat ; non suspicatur, sed cavet.

Savis hom non tem aventura,  
Cals que sia o mala <sup>(1)</sup> o dura.  
Savis om enquer per raizon  
825 De tot fag, si es bon o non ;  
Lo comenzamen e la fi  
Vol saber, el mei altresí.  
A savi home si coven  
Que sia ferms en tota ren ;  
830 E zo quez aura comenzat  
Sia per lui ben acabat(z) ;  
Car <sup>(2)</sup> o comenzet es razos  
Del acabar plus c'autre pros.  
Savis hom no vol començar  
835 Causa que notz en [a]cabar.  
Savis hom non er galiatz,  
Ne autre per lui enganatz.  
Se savis iest, non failliras ;  
Tey cug seran, can los diras,<sup>(3)</sup>

---

<sup>(1)</sup> *mala*, ms. *mals*.

<sup>(2)</sup> *Car*, " the fact that. " — Form. I, 6: Scito in quibusdam te debere perseverare, quia cœpisti; quædam vero nec incipere, in quibus perseverare sit noxium.

<sup>(3)</sup> Form. II, 7: Opiniones tuæ judicia sint; cogitationes vagas velut somnio similes non recipies, quibus si animum tuum oblectaveris, cum omnia disposueris, tristis remanebis.



- 340 Cais juzizi, ferm e proat,  
E totz tems mais d'auctoritat.  
Savis hom non alberga ja  
E son cor fol pessat ne va;  
Car pessatz vas, que so mi sembla,  
345 Tol a home lo cor e l'embla ;  
E on plus s'i deleitara,  
Plus tristz al partir remanra.  
Savis hom de tal guisa serma  
Son pessat, quez e ver si ferma ;  
350 E vol sa cogitatio  
Sia deliberatio,  
Questios o esgardament[z].  
Aitals sia tos pessamentz, 125 v.  
Ja vanitatz no y aya luoc  
355 Ne per de veras <sup>(1)</sup> ne per juoc.  
D'ops e de sen <sup>(2)</sup> tos pessatz sia,  
E fermes en ver tota via  
Ta paraula, e tos sermos  
Sia totora profetchos.  
360 Enduire deu o monestar, <sup>(3)</sup>

---

(1) *de veras*, ms. *deveirs* ; cf. 1358.

(2) *de sen*, ms. *dessen*.

(3) Form. II, 8 : Sermo quoque tuus non sit inania, sed aut suadeat aut moneat aut consoletur aut præcipiat.

E confortar o comandar.  
Enduyre es cant hom enseyna  
Aisso, c'om vol c'us altre faza,  
Ses mandamen e ses menaza.  
365 Monestars es mostrar <sup>(1)</sup> blanden  
Ço don pot pueis far mandamen,  
Cant lo monestars non y val.  
Confortars es, qui contra mal,  
Quez ira e dolor aporta,  
370 Lo suffren us au(s)tres conorta.  
Comendars es, qui a menor  
Ditz: 'Fai zo que deus per amor.'  
Non lauzes trop, non blasmes trop;  
Car trop son trop, aissi o trop.  
375 Trop lauzars es de lausengier;  
E trop blasinars de mal parlier.  
Trop lausar non sembla d'amic;  
E trop blasmars es d'enemic.  
Trop lausars non par veritatz;  
380 Trop blasmars par iniquitat[z].  
Trop lausars es olis que oyn;  
Trop blasmars aguilla que poyn.  
De tal guisa tot homen lauses,

---

<sup>(1)</sup> *mostrar*, ms. *mostran*.

Que te mezeus en luy <sup>(1)</sup> non lauzes.  
385 De tal guisa ome reprèn, 126 B.  
Que del rependre aprenda sen,  
Meillur[e] s'en, e(l) plus te'n ame,  
Pel repenre amic ti clame.<sup>(2)</sup>  
Testimoni fai <sup>(3)</sup> a vertat,  
390 En dreg ver, non per amiztat  
De celui per cui lo faras,  
Ma per zo car lo ver sabras.  
Can prometras, fort ben t'o pessa ;  
Mais vaillal redres quel promessa.  
395 Ço es a dire, mais daras  
Tоторa que no prometras ;  
Per mai donar prometras meyns,  
Et aissi no seras ateins  
De menzorga <sup>(4)</sup> per ton prometre,  
400 Se prometre laissas per metre.

---

<sup>(1)</sup> *en lui*, ms. *nelui*. The form *mezeus* occurs in 616, *meseus* in 1517.

<sup>(2)</sup> *ti clame*. There is a blot in the ms. on *ti cl*, which makes the reading somewhat doubtful.

<sup>(3)</sup> *fai*, ms. *far*. — Form. II, 8: *Testimonium veritati, non amicitiae reddas. Cum consideratione promitte, plenius quam promiseris praesta.*

<sup>(4)</sup> *menzorga*, ms. *monzorga*; cf. 1678.

Pero non dic be, no prometas,<sup>(1)</sup>  
Ab sol c'ab man plus larga metas.  
Ges per zo lenga non tenzona,  
Se plus, quil<sup>(2)</sup> non promet, mais dona.  
405 Mas adoncs pren granda vergoyna<sup>(3)</sup>  
.....  
Per mai donar es vertadeira,  
Per meyns dar torna menzongeira.  
Savis hom non es occios;<sup>(4)</sup>  
Son pessat part en tres sazoz.  
110 Ço qu'es present vol ordenar,  
E zo qu'es passat recordar.  
Aizo qu'es a venir cossira;  
E de tal guissa o albira,  
Qu'en puesca s'es bes esgauzir,  
115 E s'es mals c'o puesca sofrir.  
Qui zo qu'es passat non recorda,  
Ges de tot ab mi non s'acorda. 126 v.  
Per niënt viu e ses maïstre,

---

(1) *prometas*, ms. *prometras*.

(2) *quil* = *qui lo*; or should it be *qu'il*?

(3) There is evidently a gap here; the rhyme is wanting.

(4) Form. II, 9: Si prudens fuerit animus tuus, tribus  
ribus dispensetur; præsentia ordina, futura prævide,  
recordare.

Qui no vol recordar registre.  
420 · Registre(s) son las escripturas,  
Que reconton las aventuras  
Que son vengu(n)das tro aissi;  
E registre(s) son atressi  
Las images e las penchuras,  
425 C'om fai en peiras fortz e duras  
Et en bon fust per cela gen,  
Que per se letras non enten.  
Tot cant es fag es cais leissos  
Per far los faitz presentz plus **bos**.  
430 Tot lo ben el mal c'om retrai  
Savis enten per valer mai.  
Lo ben apren per tal quel faza ;  
El mal de se tol et effaza.  
D'Alexandre e de Cesar  
435 Conta hom per eissample dar,  
Quez en dreg se cascus s'efforz  
Contra malveztatz, que destorz  
O vol destorzer tota ren,  
C'om non la faza ben ne gen.  
440 Quil tems presen non sap passar  
Adrexamen, si com deu far,  
Ges non es per savi tengutz ;  
Ans es vers fols et esperdutz.

Qui zo qu'es a venir non pessa,<sup>(1)</sup>  
445 Es coma cerps, c'az esdemessa  
Cor sus pel ran, tro que trabuca,  
E del cervel bueia la çuca.  
Meyns es de cerb e de cabrol  
Qui non vol segre may son vol; 127 R.  
450 En dig et en fag es hom fatz  
D'aquo don non es apessatz.  
E se y aven una vegada,  
Es aventura leu passada;  
E per zo car s'es aventura,  
455 Non t'i fizes, que petit dura.  
Savis hom a las oras pausa,<sup>(2)</sup>  
Que non ditz ni fay nuylla causa;  
De lenga pausa e de ma.

---

<sup>(1)</sup> The figure is that of a stag running along the precipice until he falls and breaks his head. — *az esdemessa*, "leaping," "en bondissant;" cf. *Flamenca* l. 426 ed. de M. Meyer, and the glossary, sub verbo. — *ran* or *ranc* = "saxum eminens super aquas," Donat. Prov. ed. Stengel p. 43. — *bueia* = *vueia*, *vuia*, from *vuiar*, *voidar*, Catal. *vuydar*, (*buydar* in Jaume Febrer 154). — *Çuca* is probably the equivalent of the Italian *zucca*, in the popular meaning of "head." Cf. 586.

<sup>(2)</sup> Form. II, 10: Nec semper in actu sis, sed interdum animo tuo requiem dato, et requies ipsa sit sapientiæ studiis et cogitationibus bonis plena.

Mas ges per aquo non rema,  
460 Ne per re non deu remaner,  
C'ades no pesse de saber ;  
Ja son cor non er del tot blos  
De bonas cogitatio.  
Savis hom, s'en re nos trebailla,  
465 Ges per tant non recueyll noailla.  
Nuaila es malvatz repaus,  
Que ten cor aissi pres e claus,  
Que negun' ora nos reissida ;  
E es pietz de morir sa vida.  
470 Can savis hom son cor alarga,<sup>(1)</sup>  
E de pessament lo descarga,  
Ja tant non sera descargatz,  
Que sia soutz ne(n) desliatz.  
Se pessa meins alcuna vetz,  
475 D'otra per zo non pren malvetz.  
Savis hom a gran re mestiers ;<sup>(2)</sup>  
Que cascus es fis et entiers.

---

<sup>(1)</sup> Form. II, 10: Aliquando animum remissum habet, nunquam solutum. accelerat tarda, perplexa expedit, dura mollit, aspera tentat, ardua exæquat. scit enim quid qua via aggredi debeat, et cito singula ac distincte videt. ex apertis obscura æstimat, ex parvulis magna, ex proximis remota, ex partibus tota.

<sup>(2)</sup> *gran re mestiers*, "many qualities."

Ço qu'es tardiu sab far cochar,  
Et adouzir zo qu'es amar :<sup>(1)</sup>  
480 Aizo qu'es aspre torna len,  
E ço qu'es raust aplana ben. 127 v.  
De tota ren conois e sap  
Cosi'n deu hom venir a cap.  
Totas res despezega<sup>(2)</sup> tost  
485 E a pressen e a rescost.  
Ades pessa de bon cosseill;  
Can l'au, a son obş l'apareill.  
De causa aperta sap triar  
Que n'es oscur, o que n'es clar.  
490 En zo qu'es pauc conois gran re,  
E zo qu'es de prop per luein te.  
Be sap de part un tot complir  
Per dreg e per lial albir.  
Aizo c'om ditz segontz dig pren,<sup>(3)</sup>

---

<sup>(1)</sup> Ms. *E zo ques amar adouzir.*

<sup>(2)</sup> *despezega, despezegar*, from \**dispedicare*, "disentangle." Compare the expressions current nowadays in Southern Italy: *I capelli sono impediti*; and *speditati* for *pettinati*. The Latin phrase is: *perplexa expedit*, quoted above, verse 470.

<sup>(3)</sup> Form. II, 11: *Non te moveat dicentis auctoritas, nec quis, sed quid dicat intendito. nec quam multis, sed qu[al]ibus placeas, cogita.* — I have left the form *segontz*; cf. Cat. *segons*.





515 Al dexendre n'aura major.  
Savis hom adoncs s'aconseilla,<sup>(1)</sup>  
Can sos afars miels s'apareilla.  
Cant es en gran prosperitat,  
Adoncs ve quez a majorat  
520 De sen e de retenemen.  
Contra tot es ben ega[l]men.  
C'aissi coma gales ben oncha  
Fai en la mar plus leu sa poncha,  
Que al qu'anc no fo espalmada ;  
525 Si es plus tost eslenegada  
Vida d'ome quant meils li va,  
Que cil que totz sos obs non ha.  
Pessa tot ben ; aissi tenras  
Tes <sup>(2)</sup> pes ben ferm que non cairas ;  
530 Be sabras on deuras anar  
E remaner e demorar.  
Car hom es naus, el mon es mars,  
Ez em perill totz sos afars ;  
Car no y a ne cala ne port,

---

<sup>(1)</sup> Form. II, 12: Tunc consilia tibi salutaria advoca, cum tibi alludit vitæ prosperitas. tunc te velut in lubrico retinebis ac sistes, nec tibi dabis impetus liberos, sed circumspicias, quo eundum sit, et quousque.

<sup>(2)</sup> Tes; cf. 1245.

- 535 On pusca star segurs de mort.  
On plus er om oyntz e politz,  
Plus lieu poyra esser peritz.  
Estai e cels doncs tota ora ;  
Membret de Dieu tart et ab hora.
- 540 Apren cascun jorn vol(i)entiers,  
Ais[si] com si mil ans entiers  
Sabias sas e jauzentz viure.  
Ton cor ten de peccat desliure,  
Aissi com si morir sabias
- 545 Al maiti can ti levarias. 128 V.  
Un pauc ti vul encara dir,  
De quet deu totz tems sovenir.  
Usa de mi, si com deuras,  
A bona fe on mai poyras ;
- 550 Ço es a dir, tot simplamen  
Faras lo mieu comandamen.  
Que no vuel ges, que trop m'aprimes,  
Ni trop m'asotiles, nim limes ;  
Cor <sup>(1)</sup> sapchas be que, s'o façies,

---

<sup>(1)</sup> *Cor* ; cf. 923, 1365, 1501. — Form. VI, 2: Nam si prudentia terminos suos excedat, callida et pavidam comuniseris, investigator latentium et scrutator qualiumcunque nozarum ostenderis. Notaberis timidus, suspiciosus et contemptus, attentus, semper aliquid timens, semper aliquid

- 555 En nom trop malvatz ne cayries.  
Om ti appellaria moysart,  
Tuc e sospetios e rainart,  
Otracujatz e veziatz.  
Serias <sup>(1)</sup> dese doncs appellatz <sup>(2)</sup>
- 560 Enganaire, tracher e fals,  
E pueis cominalment hom mals.  
E no y a peyor nom de totz,  
Qui ditz: 'Cest hom es mal e glotz.'  
Nuills hom en lui no deu fizar;  
565 Tot home cuja enginnar  
Ab sobresen et ab primeza.  
Si vol cobrir de sa maleza;  
E cil cuberta non es res,  
Car lieu si mostra mala fes.
- 570 Garat doncas en luec de me  
No sia moissoni' <sup>(3)</sup> ab te.  
Car ma enemiga es mortals,

---

quærens, semper aliquid convincens, qui subtilissimas suspiciones tuas ad reprehensionem impingas admissi.

<sup>(1)</sup> *Serias*, in this case a dissyllable; cf. *parlarias*, 700.

<sup>(2)</sup> Form. VI, 3: *mostraberis digito astu plenus, versipellis et simplicitatis inimicus, contemptor culparum, et postremo uno nomine vocaberis a cunctis malus homo.*  
*Tuc* = Catal. *tosch*, Sp. *tocho*, Ital. *tozzo*?

<sup>(3)</sup> *moissonia*, "cowardice;" cf. 556.

E contrafai mi per leylals.<sup>(1)</sup>  
Sem vols creire, si com dit t'ay,  
575 Vertutz et escutz ti serai ;  
E si creire no m'en volias,  
Dieu e me e bon nom perdrias. 129 R.  
Bos noms vol dire bona fama ;  
E cel ha bon nom qui Dieu(s) ama ;  
580 Car Dieus ama luy atressi,  
E fal venir a bona fi.  
En totas res, sil fis es bona,  
Pren le caps lauzor e corona."   
Cela vertutz que ven apres  
585 Ten(e) home ferm e dreg em pes ;  
Car del zuquet tro al talon  
Li fai complida garnizon  
Ab espatleras fortz e leus  
E tals que nuil fais nol par greus.  
590 Cist vertutz es forza de cor,  
C'ades ten home en demor,  
Solatz a Dieu et alegranza,  
E toil ira, dol e pesanza.  
Cist vertutz desegentre sta ;  
595 Car major forza totz hom ha

---

<sup>(1)</sup> *leyals*, ms. *legals*.

En las partz que son desegentre,  
Non ad avant per mei lo ventre.  
Cist forza vens <sup>(1)</sup> autrui e se ;  
Autrui forzan, se per merce.  
600 Son amic garnis fizelmen,  
E mostra li cortesamen :  
" Amics, se mon conseil vols segre,  
Viuret fara(n) totz jorns alegre,  
Fizanzos, franch e ses paor ;  
605 E totz hom ti fara honor.  
E satchas be, fort es grans bes, <sup>(2)</sup>  
Qui es segur en totas res,  
E sa vida enaissi garda,  
Que de nuilla ren non ha garda ; 129 v.  
610 Mas ab ferm cor e seguran  
Aten sa fin oy e deman.  
E qualquez ora que li <sup>(3)</sup> venga  
Non fay parer qu'en ren la tenga ;  
Be sap que non pot esquivar  
615 Mort ; per zo non la vol duptar.

---

<sup>(1)</sup> *vens*, ms. *ventz*.

<sup>(2)</sup> Form. III, 1: *Magnum bonum humani animi est non timere, sed constare sibi et finem vitæ intrepidus expectare.*

<sup>(3)</sup> *que li*, ms. *quel*.

Aquo mezeus c'om viu se pert,  
Qui per paor de mort s'espert.  
Se mi amas, saps que faras ? <sup>(1)</sup>  
Ja re ad ancta not tenras ;  
620 Mas, qui lat fai, diras dese :  
'Anctam volc far, e fez la se ; <sup>(2)</sup>  
Mos enemics no m'a nogut,  
Mas de nocer a cor agut. '  
Amics, cant auras em poder  
625 Ton enemic, faz ti saber  
Que per venganza deus comtar  
Car <sup>(3)</sup> ti potz be de lui vengar.  
Non es mai venganza tan bona  
Com quis pot vengar e perdona.  
630 Amics e pretz e gasardon  
Gasayna qui vens <sup>(4)</sup> ab perdon ;  
Dieus e segles l'en ama plus,

---

(1) Form. III, 2: Si magnanimus fueris, nunquam judicabis contumeliam tibi fieri. De inimico dices: non nocuit mihi, sed animum nocendi habuit. et cum illum in potestate tua videbis, vindictam putabis potuisse vindicare; scito enim magnum et honestum vindictæ genus esse ignoscere.

(2) *la se*, ms. *lasse*.

(3) *car*, " the fact that. "

(4) *vens*, ms. *ventz*.

E ret l'en gazardon cascus ;  
Car Deus l'en dona plus soven  
635 De sos enemics vençemen ;  
E totz le(s)<sup>(1)</sup> segles ditz ne be,  
Et es ne mantengutz jase.  
Not venges d'ome ab mal dir,  
Nil fazas a rescos auzir.  
640 Non digas mal, ne no menaces ;  
Ond mas poyras mal dig esfaces. 130 R.  
Ton enemic non blasmaras,  
Mas s'en aus mal dir, tu diras :  
'Ja se no fos valentz e pros,  
645 Guera non agram entre nos ;  
Mas car es pros et afortiz  
E de coratge ben arditz,  
A me mezeis ausa fer mal  
E per zo prova<sup>(2)</sup> que pro val.'  
650 Tot apertamen requeras<sup>(3)</sup>  
Ton enemic, quant li poyras  
Faire mal de cors o d'aver ;

---

<sup>(1)</sup> *le(s)* ; cf. 59.

<sup>(2)</sup> *prova*, ms. *prove*.

<sup>(3)</sup> Form. III, 3 : *Neminem susurro appetas, neminem suffodias ; palam aggredere. non geras conflictum nisi indixeris ; nam fraus et dolus imbecillum decent*



E faras li avan saber,  
Que fayre vols ab lui baraila.  
655 Car non coven quez ieu assailla  
Nuil home desapercebut ;  
Nel vueil aver aissi vencut.  
Ne s'atayn quez ieu omne subte ;  
Car qui subta, sembra que dupte  
660 Que non aya de forza tan,  
Com cel cui vol subtar avan.  
Engen, bauzias et agag  
Son d'ome volpil, d'avol plag.  
Ja non er <sup>(1)</sup> de ma compaynia,  
665 Qui trasnuecha per rauberia.  
Ja non sera mos cavalliers,  
Qui per raubar se fa guerriers,  
Ja hom per esclavar de nue(i)g,  
Ni per traire pastors de cueg,  
670 Ni per rana portar en man  
E gitar en gola de can ;  
Me non aura ne sa paria,  
Nel vueil trobar ja en ma via. 130 v.  
De lop e de volp es parentz,  
675 Qui de nueg fay mal a las gentz.

---

<sup>(1)</sup> *er*, ms. *sera* ; corrected for the metre.

Mos amics seras e mos fils,<sup>(1)</sup>  
S'enaissi garas tos perills,  
Qu' intz not geras <sup>(2)</sup> si coma fols,  
Nels esquives si com hom mols.  
680 Res no fay omen temeros  
Mas avol cors e sospeizos,  
Quel recorda sa mala vida,  
Cant la sent de peccat farsida.  
Aras ti vueil dir e mostrar  
685 Cosi deuras de mi usar.  
Ja per me non leves erguell,  
Car a nuilla ren pietz non vueill;  
E pus ab me l'ajustarias,  
Om cruzels et esflatz serias,  
690 Menazantz, torbatz, ses repaus,  
Villas, enuios, fers e braus,  
Que no sabrias honestat(z);  
Antz ti farias tan cochat,  
Que no portarias honor  
695 A maestre ne a doctor.  
No gardarias fag ni dig

---

(1) Eris magnanimus, si pericula non appetas ut temerarius, nec formides ut timidus. nam nil timidum facit animum nisi reprehensibilis vitæ conscientia.

(2) *geras*, ms. *geres*.

Ni ren que trobe om escrig.  
Los sobrecils legatz tenrias ;  
E per gran aneta o aurias,  
700 S'ab ome parlarias en bas.  
L'un ferias en eis lo pas,  
L'autre cassarias dese,  
Que patz ja non auri' ab re.  
Garat d'orgueill, sovenga t'en,<sup>(1)</sup>  
705 Que no vueil son acointamen ;                    131 R.  
En faz pro ardit barayllier.  
E se d'ergueil me fas parier,  
Donara ti tantz enemics  
Que not remanra us amics.  
710 Om orguillos nos pot sufrir,  
Cant de nuil ome au ben dir ;  
Mais vol venir a mala fi,  
E so nom sebeillir aissi,  
Quez ab son cor puesca trobar  
715 Qu'en tot lo mon aya son par.  
Aias de mi cesta messura,  
Que not metas en aventura  
Trop granda per ton ardimen ;  
Ne la doptes per espaven.

---

<sup>(1)</sup> *t'en*, ms. *ren*.

720 No farai plus comandamentz ;  
Pro 'n as d'aquestz si bels entenz.  
Per me meseissa son tan grantz,  
Que, se fazia loncs comantz,  
Ja non poiria cor trobar,  
725 On pogues fort ben albergar.  
Qu'en totas guisas y a pro,  
Cant pusc trobar negun baro,  
Que mos comandementz acuilla,  
Si ab se albergar los vueilla.  
730 Mas tu es mos amics corals  
E ma cambra e mos ostals,  
E fas tot zo qu'eu ti coman ;  
Car res non es greus ad aman.  
E eu son vertutz aitan cara,  
735 Que leu me pert qui be nom gara ;  
E son tan vils, que volentiera  
Sec home de bona maneira." 131 v.

La terza vertutz es tan bona,  
Que de totz bes porta. corona.  
740 Honesta es, neta e pura,  
E per aquo a nom mesura,  
Contenenza o atempranza ;  
Que fai sos afars ab balanza,  
Omen ten gauzen et en patz.

745 Et esta dau[s] lo destre latz ;  
Car pus cauda es la mas destra  
Per natura que la sinistra,  
Et obra plus apertamen  
Ades e plus desliuramen,  
750 Que la senestra mas no fai.  
Per aizo daus <sup>(1)</sup> cel latz estai  
Cella vertutz, e deu estar  
Per totas obras atemprar.  
Mesura es tan ben apresada  
755 E tan douza e tan cortesa,  
Que son amic privat conseilla,  
Et estai ades ad aureilla :  
" Amics," fai sil, " sim vols amar," <sup>(2)</sup>  
Superfluitat deus laisser,  
760 Ja causa sobr' ops no mantengas ;  
Tos desiriers aissi destrengas,  
Que non iescon de ton poder.  
Sabs cosils poyras retener ? <sup>(3)</sup>  
En ton cor pessa et garanda  
765 De ta natura can demanda ;  
E sapchas can vol avareza,

---

<sup>(1)</sup> *daus*, ms. *dantz*.

<sup>(2)</sup> *amar*, ms. *amer*.

<sup>(3)</sup> *retener*, ms. *retenerer*.

E can demanda cobedeza.  
Quan ben ecercat <sup>(1)</sup> o auras  
De ta natura, trobaras  
770 Que petita causa l'aonda.  
Mas avareza es preonda,  
E cobedeza non a fons ;  
Ans y cabria tot lo mons,  
E aquo que(t)z el mon si clau ;  
775 Tant a gran sac e fer e cau.  
Ben es doncas de foyl cossir,  
Quis treballa de leis emplir.  
Si mi amas aco vencras, <sup>(2)</sup>  
De te mezeis pagatz seras ;  
780 Ço es a dir tu auras pro  
Ab te mezeis tota sazo.  
Qui de se mezeis es pagatz,  
Ab grans manentias fo natz.  
A cobedeza met tal fre,  
785 Que la faza estar en se ;  
E aissi la tenga destrecha,

---

<sup>(1)</sup> *ecercat*, ms. *e cercat*, the *e* being indicated in the ms. by the conventional sign for *et*; cf. 506, 1429.

<sup>(2)</sup> *vencras*; the *c* is not very distinct in the ms., but the whole word is certain. The form comes from the present *vencre*. Cf. Diez Gram. Rom. Spr. II<sup>3</sup>, 206 and the note.

Que no isca de via drexa.  
Cant a sa guissa <sup>(1)</sup> pot anar,  
Terra cuja somsir <sup>(2)</sup> e mar;  
790 Et ades en l'aer mosqueya,  
E fay languir home d'enveya.  
Tant es ardentz, aspra e mala,  
Que se destrui et autrui tala. <sup>(3)</sup>  
Razis es de totz los peccatz  
795 En que pot consentir etatz.  
D'esperit es plaga mortals,  
E azinamentz de totz mals.  
Orba es, no gara ques faza,  
Et a meins on plus se percaza.  
800 Car es orba, saber trassail,  
Et con mais apren, e plus faill. 182 v.  
Aissi fort a l'autrui s'aten,  
Quez aquo sieu ten a nien.  
Cant hom es cobes ne avars,  
805 Nol ten pro beures ne manjars.  
Om cobes o vol tot aver,

---

<sup>(1)</sup> *A sa guissa*, ms. *asagutssa*.

<sup>(2)</sup> *Somsir*; another example to be added to those cited in Romania, VI 436. Cf. also VI 148.

<sup>(3)</sup> *tala* = *talha*, *talla*. The copyist rarely uses *l* alone for the sound of *lh*. See Introduction, near the end.

E hom avars tot retener.  
Tot o perdon, car tot o volon ;  
Ço qu'il engranon autre molon.  
810 Celas causas que tant blandisson,  
Que bon coratge frevolçisson,  
Qui las acuil ni las mante,  
Bels dolz amics, osta de te.  
Per salsa pren o per metzina  
315 Tota re que delieg azina.  
Meils deu hom per salsa manjar,  
E per metzina meillorar.  
Aissi doncas ton delieg cures ;  
Per lui esforzes e meillures.  
320 Delieg es cais effermeria ;<sup>(1)</sup>  
E qui vuol estar tota via,  
Ges no y meillura ne i esforza,  
Ans esteyn son pretz. . . . .<sup>(2)</sup>  
. . . . . afollon,  
E fermeza de cor amoillon,

---

<sup>(1)</sup> *effermeria*, ms. *esfermeria*.

<sup>(2)</sup> Something has fallen out here; there is no rhyme for *esforza*; *esteyn* is singular, *afollon* plural. The corresponding passage in the Latin runs thus; Form. IV 3: *Impone concupiscentiæ [tuæ] frenum [et modum], omniaque blandimenta, quæ occulta voluptate animum trahunt, rejice.*



825 Om atempratz deu esquivar  
E de se tol(r)re e cazar.  
Quis repausa e non es las,  
Sos repausars no val un as.  
Cant seras lasses,<sup>(1)</sup> pausa ti,  
830 Per tal quet leus plus fortz d'aqui.  
E tot delieg enaissi <sup>(2)</sup> pren,  
Qu'en vaillas mais al partimen.<sup>(3)</sup>  
Cant Alexandres conqueria 133 R.  
De tot lo mon la seynoria,  
835 En Babilonia estet ;  
E car un pauc si delichet  
Plus que a lui no covenia,  
Mori'n avan que non devia.  
Aissi o fay de tot delieg ; <sup>(4)</sup>  
840 Sel caps t'ahonda, laissal mieg.  
Car totz delieg, quil sobremena,  
Sapchas qu'en trebayl si termena.  
No i a delieg tan delechos,

---

<sup>(1)</sup> *lasses*; cf. *eisses*, 954. For other examples of this lengthening see Flamenca, ed. Meyer, Introd. XXXV.

<sup>(2)</sup> *enaissi*, ms. *onaissi*.

<sup>(3)</sup> *al partimen*, literally "at the separation," "when you have finished."

<sup>(4)</sup> *delieg*, ms. *deleig*.

Quil sec trop, non torn enuyos.  
845 De manjar auras tal usanza,  
Que totora penras esmanza.  
No menges tan, que desgerir  
Ben non o pucas e sufrir ;  
Ab talant ten part tota hora.  
850 Quor que manges, tart o ab ora,  
De zai talan ades rema,  
E ja manjars mal not fara ;  
Ço es a dir, no manges tan,  
Que de plus no ayas talan.  
855 De beure(t) pren aissi gran cura,  
Que not sopte mala ventura  
De ser ibre, car no s'es res  
Per cui om sia tan lag pres.  
Ebrietatz es tals preisos,  
860 On ja non intrara hom pros,  
Ne mos amics, ne mos privatz.  
Car aquest motz, ebrietatz,  
Ditz en Grezesc *fora de via*.  
Car totz homs ibris si forvia,  
865 No sab ques ditz, ne sab ques fay ; 133 v.  
Per zo foras de via vay.  
Razos es via e sendiers,  
Per on mena sos cossir[i]ers

Pros om a son entendemen  
870 Ab conoissenza e ab sen.  
E qui razo(s) per beure pert,  
Malastruch sembla e maynbert.<sup>(1)</sup>  
De tal maneira doncas beu,  
Que razos aia ço que deu,  
875 E ta natura eissamen ;  
En beure non ans plus quiren.  
Per trob beure ven malautia ;  
E ja neis <sup>(2)</sup> om ibris non sia.  
Qui manja e beu per mesura,  
880 Razo salva e sa natura.  
En qualque compaynia que sias,<sup>(3)</sup>  
A manjar de nueg o de dias,  
O en outra comunitat  
On seras vengut per ton grat,  
885 Enayssi ab totz ti conforma,  
Que regla lur sias e forma  
De viure ; pero aissi viu,

---

(1) *maynbert*; the reading is quite clear, but I have not been able to find the word.

(2) *ja neis*, should it be *jamais*?

(3) Form. IV, 3: *Observa ne in convivio nec in qualibet vitæ communitate quos non imitaberis damnare videaris.*

Quez hom not tenga per esquiú,  
Ne puesca dir que dampnar vols  
890 Cel cui semblas e semblar sols.

Cant auras causas deleitosas,<sup>(1)</sup>  
Quet semblaran ben saborosas,  
No y ayas gran deleitamen,  
Ne las tengas trop a nien.

895 Ja l'autrui non desiraras,  
Et aissi totz tems francs seras.

Qui desira zo que no ve, 184 R.  
Pena l'en sec que trop leu ve,  
E on c'on tenga vay ab luy.

900 Non desires doncas l'autrui;<sup>(2)</sup>  
Car si o fas, pena t'en segra  
Dese, e pro no i auras ja.

Zo don viuras aissi aguisa,  
Que non cures de manta guisa,  
905 Ne i percazes diversitat,  
Que tayn a superfluitat.  
En ton menjar aizo enten,  
Qu'en puescas vi[u]re solamen.  
Per viure manja, no per al ;

---

<sup>(1)</sup> Form. IV, 4: Nec præsentibus deliciis inhærebis nec desiderabis absentes.

<sup>(2)</sup> *doncas l'autrui*, ms. *doncs laun vi*.

910 De manjar no fazas jornal.  
Al delieg non t'aprocharas,<sup>(1)</sup>  
Mas al condug can fam auras.  
Fams ti amen, e nol sabors  
Del condug; qu'entre las meillors  
915 Salsas que son deus fam comtar;  
Sens aquela non aus manjar.  
Desirier que natura dona,<sup>(2)</sup>  
On plus fort poyn et aguillona,  
Rezem un pauc; non deus pessar  
920 Mais cosit laxe tost estar.  
Not delieg essa rezenzon,  
Mas passa outra de randon.  
Cor fols es, qui nos desempacha  
On plus tost pot<sup>(3)</sup> de plancha fracha.  
925 De fanc e de mala carreira

---

(1) Seneca, ms. Par. Bibl. Nat. 12471, fol. 97 :

Quant tu 'n as de manger vouloir  
Fams escommueve ton palais  
Et non pas savors de palais  
De verde savour Poitevine  
Ne del Liege la galentine.

(2) Form. IV, 4: Desideria tua parvo redime, quia hoc tantum curare debes ut desinant, atque ita quasi ad exemplum divinum compositus a corpore ad spiritum, quantum potes, festina te adducere.

(3) *pot*, ms. *puor*.

Deu hom exir de tal maneira,  
Que ben semble que issir ne vueilla.  
Se non o fai, es porcs ques fueilla<sup>(1)</sup>  
Volontiers e fanch et en lot 184 v.  
930 Aissi defors con en la sot.<sup>(2)</sup>  
Ton desirier aissi rezem,  
Quez ades remanga[m] essem.<sup>(3)</sup>  
Pauc e pauc lo potz<sup>(4)</sup> tan seinar  
Que leu poyras ab lui passar ;  
935 Cor sec asi can<sup>(5)</sup> ples non es.  
Mas qui ten ses desirie[r]s ples,  
Plus s'alargon, e plus demandon,  
E non pauson tro que sobrandon ;  
Puis s'espandon, no y a coseil  
940 Mas c'om del servir s'apareil  
A son desir de cui es sers  
Plus que s'istava pres e fers.

---

(1) *feuilla*, "buries," "fouille;" Lex. Rom. VI 25.

(2) *sot*, in Catalan, "ditch."

(3) *remanga[m] essem*; cf. 945 sq.

(4) *lo potz*, ms. *lo patz*. The Catalan *seyñar* corresponds to Sp. *Santiguar*, which sometimes has the sense of *castiguar*. This is perhaps the meaning here. If not, some correction like *lo potz enseynar* would be necessary.

(5) *Cor sec asi can*, ms. *Cosseca sican*; for *Cor*, cf. 554, note.

Mon amic pregui e somon,  
Que fort si gart d'aital preson ;  
945 Ja tan non ame son desir,  
Que de lui m'avenga partir ;  
Ans rezema son desirier  
Ab promessa et ab loguier  
Tant petit que non coste re ;  
950 Aissi remayna francs ab me.  
Pessar deu hom cossi es fag,  
E de qual eissamplaire trag ;  
Jhesus <sup>(1)</sup> li deu esser breviaris,  
Qu'eisses <sup>(2)</sup> Deus li fon issemplaris.  
955 Totz homs sab be s'arma val mais  
De son cors ; qualcora <sup>(3)</sup> quel lais,  
Lo cors no val ne tan ne quan ;  
Per zo deu hom ses tot coman  
Ço que plus val plus car tener.  
960 Esforzat doncs de far plazer  
A ta arma plus quez a ton cors. 135 B.  
L'arma es dins, el cors defors ;  
Per zo deu om de fors venir  
Et anar dintz l'arma servir.

---

<sup>(1)</sup> *Jhesus*, ms. ( ) *sfers*.

<sup>(2)</sup> *eisses*, cf. 829.

<sup>(3)</sup> *qualcora*, ms. *qual coral*.

- 965 L'arma es dona, el cors sirventa.  
E qui dona bella e genta,  
Clara e pura, ben polida,  
De bos aibs e de sen complida,  
Per sirventa laida e fada,
- 970 Quez anc no fez blancha bugada,  
Desempara, non es cortes  
Ne en drech <sup>(1)</sup> amor ben apres.  
Per ço ai dig en drech amor,  
Car mol a petit de valor,
- 975 Qui no sab causir ne triar  
S'aital dona fai ad amar,<sup>(2)</sup>  
Cant es de poder aitan ric,  
Que tot son obs fai ad amic,  
Que ja de re nol cal pessar,
- 980 Mais de leis servir et onrar,  
Et de gauzir totz temps ab ela.  
Mas garde se de la donzella,  
Tan non lausegne ne l'engane,  
Que l'amor de sidons li pane.
- 985 Era dirai plus sotilmen  
Cossi aquest dompnei s'enten,  
E cossi a nom cel(s) amics,

---

<sup>(1)</sup> *drech*, ms. *drach*.

<sup>(2)</sup> *amar*, ms. *hamar*.



Que per sidons es aitan rics.  
L'amics es cel entendementz,  
990 Per cui saps e creis et ententz.  
C'a sa image te fe Deus,  
Per tal que foses totz temps seus.  
Cant ço entendementz recorda, 135 v.  
Et razo del tot [ben] s'acorda,<sup>(1)</sup>  
995 Ço es us rics dompneis privatz,  
Don ven salut e sanetatz,  
Cantz e deportz e paradis  
E fis jois que ja no fenis,  
Ab sol que lealment se port  
1000 Que[c]s vais son par entro al port,  
O le portaniers no perdona  
Non pezatge tota persona.  
Ço es mort que pezatga totz,  
Paires e fils, oncles nebotz,  
1005 Maires (e) fraires, sorors parentz,  
E cominalment totas gens.  
Aquest dompneis a grant solatz,  
A Dieu e a sos angels platz.  
Mais per major corona dar  
1010 Dieus no vol de tot coformar ;

---

<sup>(1)</sup> *del tot [ben] s'acorda, ms. del tot s'acorda ab.*

Antz vol que sia ben tempratz  
El pro e sensualitatz.  
Sensualitatz ven de(l) sen,  
Per cui le tortz obra e[l] sen ;  
1015 E sa dompna totz temps agatcha,  
E son domnei can pot empacha.  
Ço es la donzela pa[r]liera,  
Que vol qu'entendementz l'enquiera,  
E dompnei ab leis e solace.  
1020 E s'esdevenges qu'il l'embrace,<sup>(1)</sup>  
E entendementz tant s'aba[i]sse,  
Que dompna per sirventa laisse,  
Razos s'en fug, et a tal dol,  
Morta seria per son vol ;  
1025 Car sos amics es lag vencutz, 136 R.  
Car de sirventa s'es fag drutz,<sup>(2)</sup>  
E tan fort ab leis s'esgauzis,  
Que tota[s] res li cossentis.  
Cant es aissi enamoratz,  
1030 El torna cecs e mutz e fatz,  
E tacha sos bels vestimentz  
Ab peccatz et ab faillimentz.  
E razos non sab ren ques faza,

---

<sup>(1)</sup> *qu'il l'embrace*, ms. *illebrace*.

<sup>(2)</sup> *drutz*, ms. *drug*.

- Car non li val precz ni menaza ;  
1035 Tro quel vers Dieus, dolz debonaire,  
Dey[na] voler c'un pauc s'esclayre  
L'entendementz, fols malastrucs,  
Que non enten los plors nels ucs  
Que s'amiga per s'amor fai ;  
1040 E soven pre(c)s de lui si trai,  
Et el no fai parer la veyá,  
Ne jamays recobrar la deya.  
Pero cant s'es reconegutz,  
E clama Dieu e sas vertutz,  
1045 Et a molt gran constrictio,  
E s'amiga bugada lo  
Ab un'aiga bella (et) e clara  
Quel dona amors et es amara,  
Per l'amaror <sup>(1)</sup> fay draps plus blancs.  
1050 E Dieus, quez es cortez e francs,  
Cant ve qu'il son be plaideyat,<sup>(2)</sup>  
Retorna los e s'amiztat.  
E mil tantz plus adoncs s'esgauzon  
E Domnidieu amon [e] lauzon  
1055 Que no solon ; e saps per que ?  
Car de l'amiztat lur sove

---

<sup>(1)</sup> *l'amaror*, ms. *lamamor*.

<sup>(2)</sup> *plaidayat*, ms. *plaiyatz*.

Que Dieu[s] lur a facha tan bella. 136 v.  
Adoncs lo dompneis renoveilla  
Plus adreg e plus plazentiers  
1060 Qe non era neis lo primers.  
La donzela es vergoynosa,  
Car anc si fez tan erguillossa,  
Quez contra sidon[s] si leves,  
E de son amic la raubes.  
1065 Ploran ne fai confession  
E apres satisfa[c]tion.  
Adoncs son tug tres adobat,<sup>(1)</sup>  
E no y a poyng d'enemiztat.<sup>(2)</sup>  
Aquest dompneis es tan celatz,  
1070 Tan cortes e tan esseyntatz,  
Que no y cal moure pe ni ma,  
Oyl ne boca, on miels si fa.  
Complir si pot tot en pessan  
Per tot home qu'en a talan.  
1075 Ja nom cal home per complir  
Foras de sa maison exir.  
E cel, qui son religios,  
A cui platz contemplatios,  
Et amon Dieu tota sazon,

---

<sup>(1)</sup> *adobat*, ms. *adobador*.

<sup>(2)</sup> *d'enemiztat*, ms. *denesnirtat*; so *amiztat* 1052, 1567.

- 1080 Sabon ses <sup>(1)</sup> ieu dic ver o non.  
Not deliches en tas maysos <sup>(2)</sup>  
Per latas ne per cabirons,  
Ne per loncs traus grantz e cairatz.  
Sabs con seras ben albergatz ?
- 1085 Pessa que aias <sup>(3)</sup> tal estar,  
On layron not puscon raubar ;  
E cel estars en tal luec sia,  
Qu'i intre <sup>(4)</sup> bos aers totdia.  
No y quieras plus adautimen(t) 187 R.
- 1090 Sol viure i puscas sanamen.  
No vuellas esser conegutz  
Per ta maiso ne mentagutz ;  
Car sapchas be no ve <sup>(5)</sup> d'onor  
S'om per maison conois seynor ;
- 1095 Mais ço ven de meillu[r] razon  
S'om per seynor (co) sab la maison.  
Non desconoscas te mezeis ;  
Car anc hom atempratz nos feis

---

<sup>(1)</sup> *ses*; cf. 1121, *nez* 1246.

<sup>(2)</sup> Form. IV, 5: Si continentiae studeas, *habita non amœne, sed salubriter, nec dominum velis esse notum a domo, sed domum a domino.*

<sup>(3)</sup> *aïas*, ms. *aial*.

<sup>(4)</sup> *Qu'i intre*, ms. *Quintre*.

<sup>(5)</sup> *no ve*, ms. *no ne*; cf. 1095.

- D'esser plus grans quez el non era.  
1100 Car non es vanitatz plus fera,  
[Que] cant hom eis tant de mesura.  
Ques vay queren fors la cintura.  
Cora que paubriera si meta,<sup>(1)</sup>  
En te recip la coma neta ;  
1105 Car ieu vuell que tos cors sofiera  
Em patz e netamen paubriera.<sup>(2)</sup>  
Alegramen totz jorns faras  
Paubres e ric zo que deuras.  
Estalbi, ques coven a far,  
1110 Non deus<sup>(3)</sup> a lagieza comtar ;  
Mais sovenga ti si vist anc  
Molin que molg[u]es ab estanc ;  
Si, can l'aigua fail, simissia, (*sic*)  
Lo moliniers foils semblaria.  
1115 Not mepres om per ta simpleza,  
Ne t'apel flac per suäveza.  
Per trop simpleza par hom fatz,  
E per trop suäveza matz.  
Quis fa trop simple ne suäu,

---

(1) Form. IV, 5: Hoc magis observa nequa paupertas tibi immunda sit, nec vitæ parsimonia sordida.

(2) *paubricra*, ms. *paubreira*.

(3) *deus*, ms. *dieus*.

- 1120 Sembla foyl e ditz l'om babau.  
Sez as petit, alarga o ;<sup>(1)</sup> 187 v.  
E saps cossi sapiat bo ?  
Non pot aver pauc qui ses nausa,  
Son cor reten en sana pausa.
- 1125 Se tos aver merma defor,  
Tu alarga dedins ton cor.  
Non plores<sup>(2)</sup> pel tieu ne t'azires,  
Ne las autrui causas non mires.  
Cant perdras ren, per mes o tengas ;<sup>(3)</sup>
- 1130 Ja per zo ton cor non destrengas.  
Qui l'autrui causa trop desira  
Vas la sua ne recueil ira.  
De laga causa fort ti gatcha,  
Avan la fueg<sup>(4)</sup> que sea facha.
- 1135 Cant volras far neguna re,  
No y duptes plus autrui que te ;  
Ço es a dir, causa no fazas,<sup>(5)</sup>

---

(1) Form. IV, 5: Et si res tibi exiguæ sunt, non sint tamen [animo tuo] angustæ. Nec tua defleas, nec aliena mireris.

(2) *plores*, ms. *plos*.

(3) *per mes o tengas*, "consider it as spent, as laid out in something." Cf. 1474.

(4) *la fueg*, "illam fuge;" ms. *lo fueg*.

(5) *fazas*, ms. *faras*.

Per que meyns segurament jazes  
Ab conscientia bon' e pura.  
1140 Car no y a pena plus dura,  
Se tos faig de nueg e de dias  
Ti repren ades, on que sias.  
Nuils hom non es ses greu turmen,  
Cui sos fag nueg e jorn repren.  
1145 E ton cor ferma e prepausa, <sup>(1)</sup>  
Que puescas sofrir tota causa  
De l' una en lay; cals es aquil? <sup>(2)</sup>  
Laigeza que met en eissill  
Totz los bes quez hom pot aver:  
1150 C'ab leis non vol un remaner.  
Gara ti doncs, e membre ti  
Del proverbi de Costanti,  
Que ditz: Hom que no fai la filla 138 R.  
Gart se no faza la similla.

---

<sup>(1)</sup> Form. IV, 6: *Omnia tolerabilia esse præter turpitudinem crede.*

<sup>(2)</sup> Ms. *Daus tin enlay cals equil.* The correction is due to M. Meyer. For the form of expression, cf. 618, 1055, 1122; and the following passage in Flamenca, ll. 229-232:

— Car totz le monz trai a la una.  
Sabez cals una es aquil?  
Malvestatz c'a mes en ecil  
Valor e so qu'a leis s'atain.



- 1155    En fag, en dig et en semblanza,  
          A lageza fai esquivanza.  
          Totz hom, qui lageza sofris,  
          Et a lageza consentis,  
          O lageza de son cors fai,  
1160    A Dieu et al segle desplai ;  
          Et ieu meseissa son ben tals,  
          Que ges nom platz orretz ostals.  
          De son hostel(s) me geta fors,  
          Qui lageza fai de son cors.  
1165    De lag parlar ti garda fort ;<sup>(1)</sup>  
          Lag parlar es peira en ort.  
          Lag parlar cors laiza e boca,  
          Car de l'un va, e l'autre<sup>(2)</sup> toca.  
          Lag parlar lageza noyris ;  
1170    Per lag parlar net cor s'aunis.  
          Cor d'ome no pot hom jutgar,  
          Mais segon zo que l'ou<sup>(3)</sup> parlar ;  
          Sel dig es netz, lo cors o er,  
          E s'es lag lo cors, mal ne mer.  
1175    Segon dig le cor pren juzizi  
          O de bon aip o de mal vizi.

---

<sup>(1)</sup> *garda fort*, ms. *fort garda*.

<sup>(2)</sup> *va*, e *l'autre*, ms. *vas el autre*.

<sup>(3)</sup> *ou* = *au*, « hears. »

Dig e semblan son cais messatge  
E cais mainada de coratge ;  
Et es paraula costumnada  
1180 C'om ditz : Cal seynor, tal mainada.  
Paraulas d'ops e drechurieras <sup>(1)</sup>  
Vueillas mais dir que plazentieras,  
Que no redon nuilla sabor  
Al dizen ni a l'auzidor  
1185 Mas un paubre deleichamen, 138 v.  
Quan se dizon primeiramen,  
C'ab eissas las paraulas fug ;  
Car non es dignes c'om l'estug.  
Nuilla paraula re no val,  
1190 Se non es digna que seignal  
Ne prenga cel que l'auzira,  
E'n sove cant obs li sera.  
Parlar pot hom cortessamen,  
Ses vol, de profig o de sen.  
1195 Car aitantas paraulas son  
De cortesia e de pron,  
Coma d'autras vanas e bellas,  
Que no valon mas per novellas ;  
Que baton l'aer solamen,

---

<sup>(1)</sup> *drechurieras*, ms. *drechureiras*.

- 1200      Aissi com fan il estrumen,  
            C'om toca de mas o d'arzo,  
            Que no valon mas cant el so ;  
            E cant es lo sos traspassatz,  
            Le frug s'en es ab lui anatz.
- 1205              Om atempratz si deu pensar <sup>(1)</sup>  
            Alcuna vetz per mais durar.  
            Non es arcs de corn ne d'alborn,  
            Quil ten soven, que mols no torn.  
            En tas fazendas mescla juecs
- 1210      A las oras can sera luecs.  
            Per li juec sion atemprat,  
            E tragon si vaus honestat.  
            No i prenga dan conoissenza  
            De vergoyna ne reverenza.
- 1215              Donar ti deus soïn[g] de ton rire. <sup>(2)</sup>  
            Non sia tals c'om te n'adire.  
            Qui fai gran ris et aut e clar,              139 R.  
            D'ome foil e d'orgoillos par.  
            Non fazas ris a leis d'enfan(t),

---

<sup>(1)</sup> Form. IV, 7: *Miscebis interdum seriis jocos, sed temperatos et sine detrimento dignationis et verecundiæ.*

<sup>(2)</sup> Form. IV, 7: *Nam reprehensibilis risus est, si immoderatus sit, si pueriliter effusus, si muliebriter factus.*

- 1220 Nel frangas si com donas fan.  
Non rizas per ren a lairon,  
Ne del mal de ton compayno[n].  
Can rire volras o jugar,  
De tal maneira o deus far,  
1225 C'on not <sup>(1)</sup> resquive per trop greu,  
Ne not mespreze per trop leu.  
Aias cortesia de grat,  
No de joglar o[l]tracujat,  
Que lausenjan zo lausara  
1230 Que ja nulla re no val(r)ra,  
E blasmara ço que bon es,  
E kujara esser cortes ;  
Per aital vana janglaria  
Si destrui bona juglaria.  
1235 Can volras alcun esquern dir,  
Digas la si c'om not n'azir.  
Non escarniscas lajamen,  
Ne reprengas trop aspramen.  
Ab bon adaut sal e condis  
1240 Ton-esquern, ton juec e ton ris.  
Non sion tiei juec de laujaria, <sup>(2)</sup>

---

<sup>(1)</sup> *not*, ms. *non*.

<sup>(2)</sup> *laujaria*; see Bartsch Denkmäler der Prov. Poes. pag. 324, note on 72, 1. Cf. v. 1342 of this poem.

Mas de grat e de cortesia ;  
E tals quels deia contrafar  
Om honestz per se i alegrar.  
1245 Tes rires no semble regayn ;  
En luc privat nez en estrayn  
Non fazas crit en ton parlar,  
Ne menes brug en ton anar,  
Car d'erguill par e de boban, 139 v  
1250 Qui bruide mena on quez an.  
En ton repaus cant lo penras, <sup>(1)</sup>  
Nuaila <sup>(2)</sup> non ajustaras.  
Quan veiras los autres jugar,  
Tu dev[e]s calque ben tractar.  
1255 Non escoutes autrui lausenga,  
Ne vuelas c'om de tu la prenga ;  
Car ja de lausenga nos jau,  
Cel qui la ditz ne cel que l'au.  
Se malvatz <sup>(3)</sup> om e glot ti lausa,  
1260 Sa lausor en ton cor nos clausa.  
Atretal es, qui es lausatz  
Per malvatz com per malveztat.  
Ja mal hom(e) ne sos fag not plaza.

---

<sup>(1)</sup> Form. IV, 8: Quies non desidia erit tibi.

<sup>(2)</sup> *Nuaila*, ms. *Nuialla*.

<sup>(3)</sup> *malvatz*, ms. *melvatz*.

Se mals hom **ti** blasma, sis faza ;  
1265 Car adoncs plus ti lausara  
Mals hom, on plus ti blasmera.  
Gara te d'azulation(o) ;  
Not venga per temptacion <sup>(1)</sup>  
Assentimentz de lausengier,  
1270 C'un pauc deliecha de primier,  
Cant en cor entra per aureilla,  
Et alcun plazer si conseilla.  
Ja per lauseina no gazaintz  
Amiztat ; e sias estraintz  
1275 A cel qui volra gazaynar  
La tu' amor per lausenjar.  
Not fazas ardit ne prezan <sup>(2)</sup>  
Ne ton cor non aviles tan,  
C'ades no i aia greveza,  
1280 Adrezedatz e madureza.  
Qui t'amonesta, siat bo ; 140 R.  
E quit repren, escouta ho.  
Se per bon dreg hom ti repren,  
Tengut t'aura pro veramen.

---

<sup>(1)</sup> *temptation*, ms. *teintation*.

<sup>(2)</sup> Form. IV, 11 : Non eris audax nec arrogans. Submittes te, non projecies, gravitate servata.

- 1285      Quit repren e no sap[s] per que, <sup>(1)</sup>  
Pessar deus que far ti vol be.  
Dig plazentiers, dolz e suaus  
T'esglaye <sup>(2)</sup> plus c'aspres ne braus ;  
Car plus notz paraula blandentz,  
1290      Que no fay aspra ne puyne[n]tz.  
Tos vizis <sup>(3)</sup> encausa e fug  
.....  
Los autrui fort non enqueras,  
Ne ja fort curos not faras  
Ne del saber ne del apenre  
1295      Ne de trop agramen repenre.  
Privadamen ab bella cara  
E ab paraula dolz e clara  
Deu hom son amic castiar,  
Can li ve zo que non deu far.  
1300      Qui fail e reconoix sa faila, <sup>(4)</sup>  
Razos es que perdos li vailla ;  
Mas qui sos faillimentzazona,  
Non sabra grat, s'om li perdona.

---

<sup>(1)</sup> Form. IV, 11: Si immerito objurgaverit te aliquis, scito quia prodesse voluit.

<sup>(2)</sup> *esglaye*, ms. *esglatgle*.

<sup>(3)</sup> *vizis*, ms. *vizes*.

<sup>(4)</sup> *failla*, ms. *falsa*.

- Qui de perdonar ti somo,  
1805 Leugerament li fai perdo.  
Non es perdos, antz es grant pena,  
Qui loncs precz en perdo semena.  
En perdon deu hom perdonar  
Quez ab precz nol faza comprar.  
1810 Car non es pre(c)tz el mon plus cars,  
Ne plus vergoynos, que pregars.  
Non leves ome tan ne baysses,  
Que plus daus ambas partz non laisses; <sup>(1)</sup> 140 v  
Ço es a dire, sus e jus  
1815 Poyrias de cascun dir plus.  
Qui parla, tu escoutaras ;  
E qui t'escouta, parlaras.  
Qui ret (i)demanda, respon li ; <sup>(2)</sup>  
E quit contrasta, sofre ti.  
1820 Car aissit partiras de lui  
Ses contenzo e senes brui.  
Nom pot esser nos mova hom <sup>(3)</sup>

---

<sup>(1)</sup> *laisses*, ms. *laissas*.

<sup>(2)</sup> Form. IV, 13: Requirenti facile responde, contententi facile cede, ne in jurgia execrationesque descendas.

<sup>(3)</sup> Form. IV, 13: Si continens es, animi et corporis motus observa, ne indecori sint. nec ideo illos contemnas, quia latent. nam nihil differt, si nemo videat, cum tu ipse videas.



- En cor e en eors queacom.  
Cil movemen son molt sotil ;  
1825 Mais ja per zo nols tengas vil,  
Car hom nols ve nels sap mais tu.  
Mais deus temer te que negu ;  
Car bes pot <sup>(1)</sup> hom d'autrui gandar,  
Mais se mezeis non pot fugir.  
1830 Can sentiras cest[z] movementz,  
Adrexales e fay les gentz ;  
Nols laxes tendre vays foillor,  
Ne retragon a desonor.  
Vers es c'om nols pot esquivar  
1835 De primas, mas bels pot tornar  
A ben, antz que sion <sup>(2)</sup> trop cregut,  
Et al delectament vengut.  
Can nulla causa perpenras,  
Per leu cor non la requiras,  
1840 Mas per cosseill e per razon,  
Senes que no y pot aver pron.  
Qui mou son cors per leugeria,  
Cel movementz ven de foillia.  
Moures deu hom per bon conseil,  
1845 Car bon conseil sembla espeil ; 141 B.

<sup>(1)</sup> *pot*, ms. *per*.

<sup>(2)</sup> *sion*, in one syllable.

Si com cel qu'en l'espeil se mira,  
Sa faizo garda e cossira,  
Si ren i poiria genzar,  
Si deu hom en consseill mirar.  
1350 Bos cosseils ditz lo pro el dan  
De tota re c'om li deman.  
Moventz sias e no leugiers, <sup>(1)</sup>  
Car hom lieus non es vertadiers.  
Costantz sias de cor e fermes  
. . . . .  
1355 Quis fiza trop en sa dureza,  
Non es meins d'orguil e (de)maleza.  
Cor dur non fay ome costan,  
E de veras <sup>(2)</sup> ne[i]s en semblan.  
Totz hom quez es si acuratz,  
1360 Que, pos en re s'es apilatz,  
Per autrui sen no s'en mouria,  
Non es ses gran malenconia.  
Se nulla ren plus d'otra saps, <sup>(3)</sup>  
Aissi qu'en sias dons e caps,

---

<sup>(1)</sup> Form. IV, 14: Nobilis esto, non levis, constans, non pertinax.

<sup>(2)</sup> *de veras*, ms. *deveirs*.

<sup>(3)</sup> Form. IV, 14: Alicujus rei scientiam te habere non sit ignotum nec molestum.

1365 Sapiat bon cor o sabras ;  
Se non o saps, ja not faras  
Per aquo trist ne angoissos,  
Car pro sap totz hom cant es pros.

Totz homes ti faras engals ;

1370 Pero non o dic ges dels mals,  
Car dels mals non es pas onors,  
Mas dels majors e dels menors.

Los menors no meinspresaras  
E contrals majors gardaras, <sup>(1)</sup>

1375 Que viva[s] drechureramen(t) ;  
Aisils tenras totz egalmen.

Om que mespreza son menor  
Er mesprezatz de su major.

141 v.

E qui bona vida no mena,

1380 Tem son major, quel done pena.  
Qui viu lejalmen ses ergueil,  
Totz homes fai de son ecueil.

Tot servizi que far deuras <sup>(2)</sup>

O per adaut far lo volras,

1385 Aissil faras curosamen,  
Que ges no sembles negligen ;

---

<sup>(1)</sup> Form. IV, 15: superiores recte vivendo ne timeas.

<sup>(2)</sup> Form. IV, 15: In reddenda officiositate neque negligens neque exactor appareas.

- E pas aissi fort nol reprengas,<sup>(1)</sup>  
Que semble (que) ta vida'n retengas.  
Aissi o fay, com sit fasia  
1390 Us Reys seynor de sa baillia  
Un an o dos per esproar  
Comen ti sabrias portar.  
E saps cossi ben o farias?  
La razon del seynor penrias  
1395 [B]en netamen ses re mermar;  
Els<sup>(2)</sup> omes deurias gardar,  
Nos deguesson clamar de te  
Quels<sup>(3)</sup> agueses forzat de re.  
A totz omes sias benignes,  
1400 Car zo es de vertutz grantz signes.  
Peño no vueil sias oynentz  
A negun ome ne blandentz.  
Car benignitatz ven d'amor,  
E blandirs de lausenjador.  
1405 A paucs d'omes seras privatz,  
E aquels aias ben provatz.  
Privadeza enten coral,  
C'om sapcha ton ben e ton mal.

---

(1) *reprengas*, ms. *reprendas*.

(2) *els*, ms. *eis*.

(3) *Quels*, ms. *Quils*.

Mas a totz seras vertadiers, 142 R.  
1410 Just e egals e drechuriers. <sup>(1)</sup>  
En juzizi seras plus durs <sup>(2)</sup>  
Qu'en paraula, e plus madurs  
Segon vida que segon cara.  
Vaus boneza totz jorns agara,  
1415 E cruzeltat fug et esquiva  
E zo que de leis se deriva.  
Net cor ama e bona fama,  
Car net cor e bon nom Deus ama.  
Ta lausor non presicaras,  
1420 Ne l'autrui non anunciaras,  
Aissi con fan <sup>(3)</sup> cil enveios,  
C'ades blasmon autrui meissos,  
O mermol ben c'us autres ha  
Per l'enveya quel bes lur fa.  
1425 Vaus ambas partz s'esten enveya,  
E a dol de tot ben que veyá.  
No vueillas crims e sospeizos ;  
Non crezas lieu, ni trop curos <sup>(4)</sup>

---

<sup>(1)</sup> Ms. repeats *vertadiers* before *drechuriers*.

<sup>(2)</sup> Form. IV, 15: Severior esto iudicio quam sermone,  
vita quam vultu.

<sup>(3)</sup> *fan*, ms. *fai*.

<sup>(4)</sup> *curos*, ms. *caros*.

- Not faras ja del ecercar.  
1430 Pero acels, quez engannar  
Volon autres <sup>(1)</sup> malignamen  
Ab semblanza d'ajudamen,  
Contrasta fort, si que l'engantz  
Cobrir nos pusca per semblantz.  
1435 Car mals om usa de simpleza,  
Can vol far una grant maleza.  
Ad ira sias fort tardius,  
E a merce aclins e pius.  
Sias fermes en adversitat,  
1440 E homils en prosperitat.  
Tos bos aibs rescndras aissi 142 v.  
Com fan lurs malvais (aibs) tey vezi.  
Vana lauzor mespresaras,  
Ja bon saber non t'en daras.  
1445 Si Dieus t'a fag honor ni be, <sup>(2)</sup>  
Bos gratz nos perda devaus <sup>(3)</sup> te.  
D'aquel sembla qu'el sapcha grat  
Del ben que Dieus l'aura donat,

---

<sup>(1)</sup> *Volon autres*, ms. *Vols autres*.

<sup>(2)</sup> Form. IV, 16: Bonorum quibus præditus es non acerbus exactor.

<sup>(3)</sup> *devaus*; should it be *devans*?

- Can lo despen alegremen  
1450 Per lui e per seu mandamen.  
Mas ges no sembla port amor  
Per fe ne per cor a seynor,  
Qui ve morir los sieus de fam,  
E non lur dona negun clam.  
1455 Nuils hom per paubre sen que aya  
E ton mensprezament no caya.  
Mais ames ausir que parlar,  
E mais apenre qu'ensey[n]ar.  
Pero d'enseynar e d'apenre  
1460 Seras cobes senes repenre.  
Ço que sabras aissi enseyns,  
Que non y aia luech desdeins.  
Ço que no sabras si enquier,  
Que no ti met' a destorbier  
1465 Foilla vergoyna, quan quiet diga ;  
' Ben o sabras, qu 'en re <sup>(1)</sup> not triga.'  
Tals vergoyna es erguillossa,  
Quan d'apenre <sup>(2)</sup> si fay anctosa.  
No es vergoyna covinentz,  
1470 Se non l'adutz valors e sens.

---

<sup>(1)</sup> *qu'en re*, ms. *que ire*.

<sup>(2)</sup> *d'apenre*, ms. *de penre*.

- Arat diray un petit plus <sup>(1)</sup>  
Cossi vueill que m'aias <sup>(2)</sup> en us.  
Ja en estalbi no metras 143 R.  
Ço que ses dan metre <sup>(3)</sup> poyras,  
1475 Cant o vol temps, luecs e sazos.  
No vuel sias tan sospeizos,  
Que Domnideus vaus te s' estrenga,  
Que non trobe ja mas que prenga ;  
Ne vuellas esser <sup>(4)</sup> menuziers  
1480 En tos avers, ne fatoniers,  
Assi con son aquil borzes,  
C'un denairet, sol que mai pes  
De l'autre, tot lo jorn lavecon ; (*sic*)  
Ves Dieu(s) e ves lo segle pecon.  
1485 Qui causa redonda rezoyna,  
E redoynit met pois gran poyna, <sup>(5)</sup>  
El ben leu no y avenra,  
El denairet falsat aura ;  
E ges per aquo tan ne quan

---

(1) Form. VIII, 1: Cave ne parcus sis, nec suspiciose et timide manum contrahas, nec in minimis quoque speculum ponas.

(2) *que m'*, ms. *quen*.

(3) *metre*, "employ," "expend."

(4) *vuellas esser*, ms. *ve ellas cēr*.

(5) The reading is clear, but the sense is obscure.



- 1490 Sa cobezeza non escan.  
Gara ti no fazas mirail  
D'avol causa que paubre tail ;  
Avoleza e caitiviers <sup>(1)</sup>  
Trobet aitals menutz mestiers.
- 1495 Aissim tenrai per ben adrecha,  
Sim vols gardar ab liynha drecha,  
Que sias larcs et amoros,  
Non gastaire luxurios,  
Que destrengas si tos afars,
- 1500 Ne sembles cobes ne avars.  
Cor avareza moutas vez  
Met en luec de me son malvetz ;  
E fai ome assi temen <sup>(2)</sup>  
Et escur que no val nien ;
- 1505 E fay retraire a las gens 149 v.  
Qu'el es tempratz e contenentz ;  
Et ieu dic que mal' aventura  
Done Dieus a sa tempradura.  
Car anc, si Dieu platz, ieu no fui
- 1510 Un jorn amiga de celui  
Qu'e son cor recueil avareza,

---

<sup>(1)</sup> *Avoleza e caitiviers*, ms. *Avoleñza eacaitivers*.

<sup>(2)</sup> *temen*, ms. *tenen*.

Qu'es rouils <sup>(1)</sup> de tot' avoleza.  
Malvestatz e ipocr(o)isia  
Mi cuyon contrafar totdia ;  
1515 Mas si de cor mi amas be  
D'elas ti garderas jasse.  
En ton cor meseus sentiras,  
S'ieu son ab te can re faras ;  
E, se m'i sens, gens no rescuses  
1520 C'asi com dic de mi non uses  
En tot cant faras aitan gen,  
Qu'en aias laus de tota gen."

La quarta vertutz es drechura <sup>(1)</sup>  
E lejautatz, qu'eissa natura  
1525 Trobet per remezi de moltz  
Contra fols omes et estoltz.  
Daus lo senestre latz si mes,  
Car es conserva de totz bes.  
Al latz senestre deu portar <sup>(2)</sup>

---

<sup>(1)</sup> *rouils*; should it be *raïtz*? Cf. 794.

<sup>(2)</sup> Form. V, 1: *Quid autem est justitia, nisi naturæ tacita conventio in ajutorium multorum inventa.*

<sup>(3)</sup> These two lines are corrupt; they might perhaps be corrected thus:

Al latz senestre hom deu portar  
Sa borsa e en correg penjar.

- 1530 Hom sa borsa, que pen en correja.  
Al latz sinestre fai sufrir <sup>(1)</sup>  
Cavalliers bran per gen garnir.  
E ço dizon fisicia  
Qu'el <sup>(2)</sup> latz senestre freidor ha ;
- 1535 E freidors es tals qualitat,  
S'ab leis si mescla siccitatz,  
Tota ren garda longamen, 144 B.
- Que non prenga corrupemen.  
Ço es borsa, <sup>(3)</sup> qui be so pessa,
- 1540 On totz proshom ten sa despesa ;  
Que ja no merma ne faillis,  
Tant cant li dura sos camis.  
El camis merma cascun jorn <sup>(4)</sup>  
Al meins d'un jorn, an o sojorn. <sup>(5)</sup>
- 1545 Aicist bosseta es tan granda,  
Que tot zo que razo comanda  
Quez hom despenda cascun di, <sup>(6)</sup>

---

(1) *suffrir*, "support," "carry."

(2) *el* = *en lo*.

(3) *borsa*, ms. *forza*. Cf. 1530, 1545.

(4) *cascun jorn*, ms. *cascus iorns*.

(5) *an o sojorn* "whether he goes on or remains quiet."

(6) *cascun* etc., ms. *cascun dia* | *I cab ben tro a cap del man*. The two lines do not rhyme as they stand in the ms.

I cab ben trol<sup>(1)</sup> cap del mati.  
Nuils hom ses leis non deu anar,  
1550 Car lieus es e non pot mermar ;  
Car on plus om ne despendra,  
E plus plena la trobara.  
Ço es l'espaza flamegant[z] ;  
Qu'esdaus ambas partz ben talantz ;  
1555 L'us tails garda cel qui la ten,  
E l'autre cel qui vas lui ven.  
Ab aque[s]tz dos tails deu gardar  
Om se et autrui de peccar.  
Dreiturerera es daus la part freja,  
1560 Per zo quez ira o enveya  
Tan non l'escalfo, que ses fre  
Non puesc' anar ab son per se.  
Aissi la conserva<sup>(2)</sup> freidors  
E bos atempres e douzors,  
1565 Que per re nos trencha nes romp ;  
Ne sos bos amics nos corromp  
Per amiztat ne per aver

---

<sup>(1)</sup> *trol*, or keeping the preposition *tro al*; cf. Flamenca 178. But if it were admissible to correct *dimergue* at the end of the line in that passage, the rhyme and the number of syllables would be correct.

<sup>(2)</sup> *conserva*, ms. *con ersa*.

- Ne per paor ne per plazer ;  
Ades si ten d'una maneira 144 v.  
1570 Drecha e sana et enteira.  
Drechura es voluntat ferma,  
Que totz temps en ver(i)tat si ferma,  
A cascun dona ço quel taysn, <sup>(1)</sup>  
E al privat e a l'estraysn.  
1575 Drechura es divina leg, <sup>(2)</sup>  
Quez a totz omes vol sos dreg.  
Liams es de bona compaynha,  
E nuils bes ses leis nos gasayna.  
En drechura non cal esmar  
1580 Cals causa si coven a far ;  
Car tota re fayre cove <sup>(3)</sup>  
Qu'il vueila, car no y a mas be.  
Drechura ditz a son amic :  
" Amics, enten ayzo qu'eu dic :  
1585 Ieu vueil e faz comendamen,  
Que Dieu ames ben coralmen ;  
E tu seras <sup>(4)</sup> amatz de lui,

---

<sup>(1)</sup> Form. V, 1: *Justitia est etiam habitus animi communi utilitate servata suam cuique tribuens dignitatem.*

<sup>(2)</sup> *divina leg*, ms. *dun leg*. Form. V, 1: *Et quid est justitia nisi divina lex.*

<sup>(3)</sup> Form. V, 1: *Expedit enim quidquid dictaverit.*

<sup>(4)</sup> *seras*, ms. *seratz*.

Puis amaras te e autrui.  
[E] saps cossi Dieu amaras?  
1590 Quel ressembles tant cant poyras,  
Que vueillas plaser a chascu,  
Ni <sup>(1)</sup> vueillas nozer a negu.  
Qui vol governar ni regir  
Autrui, se garde de faillir.  
1595 Non es mos amics drechuriers,  
Qui a se mezeis noz primiers.  
Ja d'autrui dan nos gardara  
Om que dan <sup>(2)</sup> a se mezeis fa.  
Se Dieu amas, te amaras,  
1600 E zo que deus a Dieu <sup>(3)</sup> faras.  
Pueis a te e a ton vezi 145 R.  
Faras zo que deus atressi ;  
Car totz le mons es us païs,  
Totz omes teras per vezis.  
1605 Qui peccat fai ad escien,  
Vaus l'amor de Dieu(s) si desmen  
E vaus cela de sos(i) amics,  
E a si <sup>(4)</sup> meseis es enics.

---

<sup>(1)</sup> *Ni*, ms. *No*.

<sup>(2)</sup> *dan*, ms. *tan*.

<sup>(3)</sup> *deus a Dieu*, ms. *deos adieus*.

<sup>(4)</sup> *a si*, ms. *assi*.

Qui <sup>(1)</sup> Dieu e se mezeis si toil,  
1610 E sos amics bel[s] tenc per foil,  
De tal home cura non ay,  
Qu'en totas res contra me vay.  
Per Dieu, per autrui e per te,  
Vueil quem gardes en tota re ;  
1615 Et aissi om apellar t'a  
Omen drechurier e certa ;  
Tug t'amaran e t'onraran,  
E volentier t'obeziran.  
Om just, de bona voluntat,  
1620 Nos ten d'aitan ges a pagat,  
Ses garda qu'el no faza dan,  
S'als altres, que far o volran,  
No met, se pot, destreynemen,  
Tal que no fazon nozemen.  
1625 Non a drechura per cabal,  
Quis te solamen de far mal.  
Qui de l'autrui fai abstinenza,  
Non acaba, mas ben comenza.  
Mais quim vol servir e honrar,  
1630 Garde si de l'autrui raubar,  
E renda zo que tout aura,

---

(1) *Qui*, ms. *Que*.

E tolledors castiara.

Nuills hom ses me non es cortes, 135 v.

Car totz hom que mos amics es,

1635 Si ten de tota raubarria,

Ques es la mager vilania,

C'om pusca far en aquest mon.

Qui autrui rauba(n), se cofon,

Et a Dieu fai gran dessoron,

1640 E son vezi met en dolor.

E qui fai tan gran tres-enueg,

Non es de cortesia dueg.

Se vilania es raubars,

Doncs es cortesia donars.

1645 Qui del sieu dona volentiers,

Le sieus bos sabers vay primers,

A Dieu platz et a cel qu'en pren.

E qui fay tal esseynamen,

Quez a Dieu n'esdeve plaze[r]s,

1650 Ez a se mezeis bos sabers,

Et a so vezin <sup>(1)</sup> gauzimentz,

Vera cortesia e sens

Lo noyris el guid'el <sup>(2)</sup> capdela,

Ez en totz sos faitz mi apella.

---

<sup>(1)</sup> *vezin*, ms. *vezun*.

<sup>(2)</sup> *guid'el*, ms. *guidal*.



- 1655 Mos ami[c]s no vuell qu'en paraula <sup>(1)</sup>  
Prenga nuil ome cant paraula ;  
Ges per duptanza de la votz  
En question <sup>(2)</sup> non meta notz.  
Gart <sup>(3)</sup> la qualitat del coratge,  
1660 Que vol dire per tal messatge ;  
Se del cor a entendemen,  
Prenga la votz en aquel sen.  
Om just non deu trianza far  
Entre jurar et afermar.  
1665 Ab fe e ab religion 146 R.  
Deu gardar son hoc e son non ;  
Car on ques tracte veritatz,  
Juramentz deu esser comtatz.  
Car setot <sup>(4)</sup> om per sacramen  
1670 Dieu non apella per guiren,  
El si so ve, e si so au ;  
Ja tan nos parlara sua[u].  
E quan tot aquo no seria,  
Ja hom justz passar non deuria

---

(1) Form. V, 4: Ex nulla vocis ambiguitate controversiam nectes, sed qualitatem animi speculari.

(2) *En question*, ms. *En que sion*; the sense is: "Do not put any knots, any difficulties in the question."

(3) *gart*, ms. *gait*.

(4) *setot* = *sitot*.

- 1675 Veritat ; car, s'o fa, me passa,  
El nom de just delís e cassa.  
Si per aventúra s'aven,  
Que messorga dire coven,  
No per falseza enantir,  
1680 Mas per ver gardar, si pot dir.  
Qui <sup>(1)</sup> per gardar fezeutat men,  
Tals mentirs a escusamen ;  
Car ges no per sa honestat,  
Qui per salvar fezeutat men  
1685 Om drechurers secret reten,  
Que nol vol descobrir per ren.  
Om just cela, can deu celar, <sup>(2)</sup>  
E pus parla, can deu parlar.  
Om justz ab patz e ab <sup>(3)</sup> pessa pura,  
1690 Et aquo es pausa segura,  
Alegres et arditz aten <sup>(4)</sup>  
De sa fin tot l'avenimen ;

---

<sup>(1)</sup> *Qui*, ms. *Que*.

<sup>(2)</sup> Form. V, 5: Tacenda enim tacet, loquenda loquitur. — 6: Atque illi pax est aperta et secunda tranquillitas.

<sup>(3)</sup> *e ab* count as one syllable.

<sup>(4)</sup> Form. V, 6: In hoc enim si studere curaveris, lætus et intrepidus cursus tui finem expectans prospicies hæc tristia hujus mundi et tumultuosa hilaris, quietus, extremis securus.

Ço quez al mon es grans tristors,  
1695 A lui es joya e douzors ;  
Tot bruide sofre mansuetz,  
Et a sa fi <sup>(1)</sup> segurs e letz. 146 v.  
Ja mos amics no temera  
Neguna re, car tortz non ha ;  
Segurs estai e vay e ve,  
1700 Qui ama Dieu, autrui e se.  
Mos comandamentz has auzitz,  
Grans per non, per nombre petitz.  
Mais d'una res aias <sup>(2)</sup> membranza,  
Que me uses per tal eganza,  
1705 Que no y aia luech negligenza,  
Cruzeltat ne desconexença.  
Contra peccat gran o menut  
Not trobe hom desperceubut,  
Que si com deuras nol castius.  
1710 Tan simples no sias ne pius,  
Que dones lezer <sup>(3)</sup> de peccar  
Per blandir ne per lausenyar,  
Per esquern ne per vil tenenza

---

<sup>(1)</sup> *Et a sa fi*, ms. *E tafas fis*; the Latin is: *Hilaris, extremis securus*.

<sup>(2)</sup> *aïas*, ms. *aies*.

<sup>(3)</sup> *lezer*, ms. *lazer*.

- D'omen dur, de mala cresenza.
- 1715 Daus l'autra part negun peccat  
Non castius ab tal cruzeltat,  
Quel pena pas lo faillimen.  
Aver deu hom esgardamen,  
Que segon quel peccat sera
- 1720 Li don pena ques taynera ;  
Qui dona pena que non tayn,  
Amor e compaynia frayn.  
Aissim terras a leyaleza,  
Que per me no faras maleza ;
- 1725 Ans seras drechuriers e bos,  
Humils e francs totas sazós.  
En dreg amor castiaras  
Faillimen can far lo veyras."
- Aquestas vertutz, queos ay dichas, 147 R.
- 1730 Et en paucs mandamentz escrichas,  
Serors son et acordon si <sup>(1)</sup>  
En lors mandamentz, enaissi  
Que tals n'i a <sup>(2)</sup> son cominal(s),  
En sen e segon dit egal.
- 1735 Lay on aquestas quatre venon  
Totas las autras vertutz tenon ;

---

<sup>(1)</sup> *son et acordon si*, ms. *son ecordon si*.

<sup>(2)</sup> *tals n'i a*, i. e. *li mandamentz*.

- Vaus aquestas totas s'atendon,  
En aquestas totas s'entendon.  
De totas n'an triada una,  
1740 En ques plu es fiza <sup>(1)</sup> cascuna ;  
Ja per cardenal <sup>(2)</sup> nos tenria  
Neguna, s'aquist li faillia.  
Totas vertutz estan ab ela,  
Car il es dompna e donzela :  
1745 Dompna es per ben comendar,  
E donzela per ben obrar.  
Totas l'amon e la blandisson,  
Totas l'onron e la blandisson,  
E d'aquella fan pezillar,  
1750 C' ub[r]a e clau ses crizaillar. <sup>(3)</sup>  
Ço es vertutz d'umilitat(z),  
Per cui tūg ben son conservat(z).  
Humilitatz es pezillars  
[E] claus e porta e lundars,  
1755 Per ont revon totas e passon  
Las vertutz qu'en ome s'amasson.

---

(1) *fiza*, ms. *faza*.

(2) *cardenal*, ms. *cadernal*.

(3) " Which opens and shuts without creaking." — *crizaillar*, the only example cited by Raynouard, *Lex. Rom.* II, 516.

- Humilitatz es fundamentz, <sup>(1)</sup>  
Paretz e tegz e pavimentz  
De totas las vertutz que so(n);  
1760 Ses lui neguna no ten pro.  
Pols aporta [hom] contra ven, 147 v.  
Qui vai ses leis vertutz queren.  
Qui vertutz vol querre, lay veyna,  
Aqui hon humilitatz reyna.  
1765 Humilitatz es soteirana,  
De fag e de pretz sobeirana.  
Humilitatz fez esser maire  
Cela don nasquet lo Salvaire.  
Humilitat Dieus tant amet,  
1770 Que d'esser humil se gabet.  
Acest gabs no fo ges d'esquern,  
Ans so menet tro en effern, <sup>(2)</sup>  
Per tal quels homils ne traisses,  
Et en paradis los messes.  
1775 Humilitatz es tals vertutz,  
Per cui ergueil es totz vencutz.  
Non es vertutz cui non assailla  
Erguils, e nol faza baraila,

<sup>(1)</sup> *fondamentz*, ms. *fundamentz*.

<sup>(2)</sup> *effern*, ms. *esfern*.

- Mas humilitatz, quel destruy  
1780 On quel trobe, si no s'en fuy.  
Ses humilitat(z) non es res,  
Que puesca esser dicha bes.  
Humilitatz es aitan douza,  
On plus hom n'a, e plus adouza.  
1785 Per humillitat deiscendet  
Dieus del cel, et hom lai puget.  
Car humilitatz es tan genta,  
Quez a Dieu platz e atalenta ;  
E a tot home deu plazer,  
1790 Que nulla vertut(z) vol aver.  
Humilitatz prec sia guitz  
De mon pessat, que sia fenitz.

- Romanz, vay t'en tot dreg al Pueg. 148 B.  
Seynor ti do ses tot enueg ;<sup>(1)</sup>  
1795 Ço es l'avesques en Esteves.  
E sel trobas, paor not leves  
Que ben non sias acullitz,  
E ben honratz e ben grazitz.  
E diras li tot suävet:  
1800 " Daude de Pradas mit tramet

---

<sup>(1)</sup> *enueg*, ms. *enuey*.

Per esser vostre, sios agrada.  
Puis m'auretz vist una vegada,  
Et entendretz ben ma razo.

Aissim retenetz, sios sab bo,

1805 Quez ab ome non estaria,  
Se mos estars tan nol plassia,  
Com a mi plazerial seus.  
Car no m'azaut dels autruis feus  
Se nols tenia franchamen.  
1810 A vous <sup>(1)</sup> m'autrei ab cest coven.”

Aquest romanz es finit :

Dieus ne sia benesit.

---

<sup>(1)</sup> *vous*, ms. *vuos*.





















